DOCUMENT RESUME

ED 176 880 PS 010 902

AUTHOR	Chapin, Georganne, Comp.; And Others
TITLE	Annotated List of Some Commercially Available Learning Materials Often Considered for a Bilingual/Multicultural Urban Classroom.
INSTITUTION	Columbia Univ., New York, N.Y. Inst. for Urban and Minority Education.
SPONS AGENCY	Department of Health, Education, and Welfare, Washington, D.C.
PUB DATE	[77]
CONTRACT	105-76-1164
NOTE	91p.
LANGUAGE	English; Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Bilingual Education; Black Literature; *Childrens Books; *Childrens Literature; *Instructional Materials; Languages; *Multicultural Education; Preschool Education; *Spanish Speaking; Urban Population

ABSTRACT

This annotated list of materials is intended for use by teaching teams in a bilingual multicultural urban preschool program. The works listed are those currently present in the resource center of the !ALERTA! Bilingual/Multicultural Preschool Curriculum Development Project. The bibliography is divided into four sections: (1) African-American focus, (2) Hispanic focus; (3) urban orientation; and (4) general concept development. Bibliographic information, a brief plot summary and critique, and comments on format, illustrations, language and ethnic focus, relevance for urban children and appropriate age level are offered for each item. Brief cross references, including author, title, and a note on primary focus are provided at the end of each section. The complete document is provided in two forms, one in English and one in Spanish. (Author/SS)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

U S DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ED176880

PS010902

The ¡ALERTA! Program

Annotated list of some commercially available learning materials often considered for a bilingual/multicultural urban classroom

Teachers College · Columbia University

ANNOTATED LIST OF SOME COMMERCIALLY AVAILABLE LEARNING MATERIALS OFTEN CONSIDERED FOR A BILINGUAL/MULTICULTURAL URBAN CLASSROOM

Compiled by:
Georganne Chapin
Carmen Iris García Crosby
Regina de Assís

Illustrated by:
Karen Heller

¡ALERTA! Bilingual/Multicultural Preschool
Curriculum Development Project

PS010902

These materials were produced
pursuant to HEW Contract No. 105-76-1164.
Soledad Arenas, Project Officer

Institute for Urban and Minority Education
Teachers College, Columbia University

INTRODUCTION

The approach to education taken in a preschool classroom is reflected and reinforced in a variety of ways. The staff's actions and attitudes, the physical set-up of the room, and the instructional materials utilized are all important indicators of the philosophy of the program being implemented.

In a preschool model curriculum designed for bilingual multicultural classrooms, it is especially important that learning materials reflect the diverse linguistic and cultural backgrounds of the children in the program. Fortunately, there has been a growth in the availability of such materials in the past decade, at least partly as a result of the growing awareness of the need to address positively ethnic and cultural differences in the educational process. It must be kept in mind, however, that availability does not guarantee quality; and that educators using such materials must make conscious and careful decisions regarding their appropriateness.

This annotated list of materials is intended for use by teaching teams in a bilingual multicultural urban preschool program. These represent only some of the available works, and we do not wish to convey the impression that we have reviewed all the materials that are on the market. Rather, the works listed here are items currently present in our resource center. They have been acquired through common channels, such as bookstores display shelves and catalogues.

A number of these works were obtained because their author, publisher or reviewer hailed them as being multiethnic, multicultural, and

so forth. Others are classics and old favorites for preschool-aged children, and still others are materials which simply address general concepts in early childhood development. In all cases, we have attemped to indicate our opinion of the work's value in a bilingual multicultural classroom. As our early childhood curriculum has been developed in a New York City Head Start center, and because urban settings have, like minority populations, been less than fairly represented in children's learning materials, we have also paid attention to the setting of the works under consideration. You will see that as well as noting the language and ethnic focus of a work, we, in many cases, mention the relevance of the theme, plot and illustrations to an audience of urban children.

The bibliography is divided into four sections: (1) African-American Focus; (2) Hispanic Focus; (3) Urban Orientation; and (4) General Concept Development. Works are listed, with a few exceptions, in alphabetical order by the last name of the author. Bibliographical information, a brief plot summary and critique, and comments on format, illustrations, and appropriate age level are offered for each work. The evaluation of content, and the decision to recommend or note as acceptable the use of a work has been based upon the philosophy underlying the ¡ALERTA! Bilingual Multicultural Preschool Curriculum Model, found in Chapters I-III of the Manual for Teachers....

A full reference and annotation will be found for each work in its major area of focus. Brief cross references, including author, title, and a note on primary focus can be found at the end of each section, so that the reader may refer back to the primary reference.

The headings under which a work is listed are meant to be informational rather than restrictive. Naturally, we feel that any recommended or acceptable book may be used in a variety of situations. Individual teaching teams will best be able to judge which works are appropriate for their classrooms.

AFRICAN-AMERICAN FOCUS

It is important for children's self concept and self esteem that there are people like themselves in the mass media so much a part of all of our lives. Along with the increasing presence of Blacks in everyday (non-stereotypic) life situations in movies, television, and in multi-media advertising, children's books having African-American children as characters have become increasingly available in the past decade.

We have included in this section works whose authors' intent seems to be the deliberate portrayal of the ethnicity of the main character(s) as Black. Clearly, some of these works are superior to others in terms of authenticity and underlying attitudes. We have tried to register our objections, when called for, as well as to indicate our positive feelings about works we believe would be valuable in preschool classrooms.

Some of the major problems* we have found in works dealing with African-Americans include: stereotyping; the failure to include Black peripheral characters among those interacting with the main characters; and what seems to be a fear of making the characters actually look like Black people, whether by romanticizing them or by altering facial features, hair type and skin color to neutralize any impact of racial distinction.

---

*An excellent discussion of racial syndromes found in children's books can be found in Starting Out Right: Choosing Books about Black People for Young Children, Pre-School through Third Grade, published by the Children's Literature Review Board, Bettye I. Latimer, ed. Wisconsin Dept. of Public Instruction, Bulletin No. 2314, 1972.

AARDEMA, Verna. Why Mosquitoes Buzz in People's Ears. Leo and Diane Dillon, Illus. New York: Dial Press, 1975. (English)

This is a rendition of a West African folk tale about a mosquito who tells a lie to an iguana, starting a series of misfortunes involving several animals of the forest. King Lion finally gets to the root of the matter and saves the day.

The tale is told in a simple and appealing manner. The illustrations are colorful and attractive. This award-winning book is recommended for children 4-7 years old.

BREINBURG, Petronella. Doctor Shawn. New York: Thomas Y. Crowell Co., 1974. (English)

Shawn and his sisters are left alone while their mother goes shopping. They have a great time playing hospital, but the apartment becomes very disordered. When their mother arrives, she doesn't mention the mess, and the children happily sit down to lunch.

Although this story is entertaining enough, it has no particular point. One aspect which is not appropriate in a children's book is that of the mother leaving her children unsupervised. However, most children will at least relate to the activity of playing hospital or doctor.

Appropriate for children 4-6 years old.

CLIFTON, Lucille. Everett Anderson's Friend. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1976. (English)

Everett is disappointed when the family who moves in next door turns out to be all girls. Maria, who is his age, can outrun him and win at baseball, which bothers Everett even more. But as he spends more time with Maria and her family (he is introduced to Mexican food and the Spanish language), Everett discovers that Maria makes a fine friend.

This story and its illustrations are simple and appealing. The boy-girl conflict and its resolution should interest young children who are just becoming aware of sex roles. As in other books by Lucille Clifton, the portrayal of human emotions in Everett Anderson's Friend is honest and valuable.

Recommended for children 4-7 years old.

CLIFTON, Lucille. Everett Anderson's 1-2-3. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1977. (English)

This is a story of Everett Anderson's family expanding from two to three members. Mr. Perry moves into the next-door apartment and begins to spend a lot of time with Everett's mother. Everett has mixed feelings

about the arrangement, as he's used to having his mother to himself. But he likes Mr. Perry and realizes that one and sometimes two can be lonely numbers. Everett decides that he and his mother and Mr. Perry can be happy together.

This story is an honest portrayal of family dynamics and both child and adult emotions. The illustrations are large, simple and appealing.

Recommended for children 4-7 years old.

HALL, Chris Acemandese. Little Zeng's ABC's. New York: Black Standard Publishing Co., 1972. (English)

This is an alphabet book which focuses on aspects of Black culture and history. Little Zeng is a legendary West African figure and the book includes his story. Alphabet words are accompanied by the drawings and the presentation of a concept. For example: "N is for Natural Hair. Black people are learning that they look good with their beautiful kinky hair." Persons and places of importance in Black cultural awareness are also described. For example: "K is for Kenya and Kenyatta. Kenya is one of the new independent African nations (Independence December 12, 1963) Jomo Kenyatta is the first president."

Though, as an alphabet book, this work is designed for pre-readers, its content will also be of interest to older children and teachers.

Recommended for children 4-7 years old.

KEATS, Ezra Jack. Goggles! New York: Collier Books, 1969. (English)

Archie and Peter, accompanied by Willie the dog, find a pair of

motorcycle goggles in a vacant lot. Some older boys try to take away the goggles, punching Peter and knocking him to the ground. The younger boys finally manage to outwit the bullies and escape with the goggles.

This short story is well told. It creates suspense and interest, and is representative of some inner-city experiences. The illustrations also capture some of the realities in the environment surrounding vacant city lots that are playgrounds to many children.

Although the characters in Goggles are African-American children, the story is not distinctly African-American in orientation. It could be generalized to any group of city children living close to a vacant lot.

Appropriate for children from 4-6 years of age.

KEATS, Ezra Jack. Hi, Cat. New York: Collier Books, 1970. (English)

On the way to play with his friends, Archie meets a black cat. He greets the cat and makes friends. The cat becomes attached to Archie and follows him around, creating some problems. At the end of the day, Archie realizes that the cat just liked him, and didn't mean to cause trouble.

This story is short and amusing. The characters are portrayed as African-American children in a city environment; their experiences, however, are not unique and can be generalized to other children.

Appropriate for children 4-6 years old.

KEATS, Ezra Jack. The Snowy Day. Penguin/Puffin Books, 1976. (English)

This is a simple story of a little boy's experiences with snow. The illustrations from this now classic children's book show the main character as a young African-American child. The setting is vaguely hinted at as urban, but the overall impression left by the story is one of a non-urban context. Although the characters are African-American, the story can be generalized to any group of children.

Recommended for children 3-5 years old.

McDermott, Gerald. Anansi, the Spider. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1972. (English)

This is a traditional tale of Anansi, a folk hero to the Ashanti people of West Africa. The story revolves around the difficulties Kwaku Anansi (a spider) encounters on a trip, his rescue by his six sons, and the problem he faces in trying to decide which son should be rewarded for saving him.

The tale is short and easy to follow. The illustrations are colorful and make use of African design motifs.

Recommended for children 4-6 years old.

McGovern, Ann. Black is Beautiful. Hope Wurmfeld, photography. New York: Scholastic Books Services, 1969. (English)

This book presents a series of photographs of objects which are black and beautiful. Picture subjects include birds and animals, a darkened sky, licorice candy, children of African descent, and "everyone's shadow."

This is an excellent book for encouraging a positive self image in children of African descent, and for communicating positive black images to

all children.

Recommended for children 4-6 years of age.

You Come, Too. Susan Perl, illus. Macmillan, 1969. (Developed by the Bank Street College of Education, New York) (English)

This is one of a series of fold-out books (see, also, Hello, Jimmy's Day and Open It). These are designed to stimulate young children to make guesses based on information and to present opportunities for spoken language. You Come, Too is a simple story about a shopping trip a little African-American girl takes with her mother.

The format of this book is clever, but the "blackness" of the principal characters is undermined by making them grayish-brown with Caucasian features. The multiracial city environment is somewhat more authentically illustrated.

Acceptable for children 3-5 years old.

CROSS-REFERENCE TO OTHER BOOKS INCLUDED IN THIS BIBLIOGRAPHY

Hispanic:

CLIFTON, El niño que no creía en la primavera (The Boy Who Didn't Believe in Spring).

Urban:

BINZEN, Miguel's Mountain.

GENERAL:

BANK STREET COLLEGE OF EDUCATION, "You Tell Me" Series.

BAUGH and PULSIFER, Slides; Supermarket; Trucks and Cars to Ride.

EICHLER, Martin's Father.

FREEDMAN, Corduroy.

JENSEN, Sara and the Door.

HISPANIC FOCUS

A large number of commercially available materials have come into being in response to the increasing emphasis on bilingual and multicultural education for children in pluralistic settings. We have included several different types of materials in this section, with the intent of helping teachers and parents select positive and productive tools in their children's education. The following list includes 1) materials either totally in Spanish or bilingual (English and Spanish);[1] 2) materials intended for teaching Spanish to English-speaking children, or for teaching language skills in both Spanish and English to young children; 3) materials which, though in English, have major characters clearly depicted as being of Hispanic origin; 4) myths and folk stories (in either language) which come from the countries of origin of Hispanic Americans.

---

[1] These may or may not directly address aspects of Hispanic culture or ethnicity, and many do not. A number of the books which fall into this category have simply been translated into Spanish from their original language (usually English).

BELPRÉ, Pura. Oté. A Puerto Rican Folk Tale. Paul Galdone, Illus. Pantheon, 1969. (English)

This is an English version of a Puerto Rican folk tale. Oté is a poor man with a wife and five children. One day, while searching for food in the forest, Oté meets a nearsighted devil who forces Oté to take him home. For several days the devil consumes the family's food. Through the quick-wittedness of Chiquitín, the youngest and smallest child, the family is freed from the devil and all can eat again.

This story should appeal to young children, particularly in that its hero is the smallest member of the family. Many of the illustrations may be too complex for preschoolers, but they are clever and interesting.

This book is acceptable for children 4-7 years of age.

BELPRÉ, Pura. Perez and Martina. A Puerto Rican Folk Tale. Carlos Sanchez M., Illus. New York & London: Frederick, 1960. (English)

This is an English rendition of a Puerto Rican folk tale. Martina is a pretty and refined Spanish cockroach who very carefully sets about selecting a husband. One by one, Martina rejects the cat, the cock, the duck, the cricket and the frog, because she doesn't like their voices. She finally marries Perez, the gallant mouse who is, like Martina, of "refined" descent.

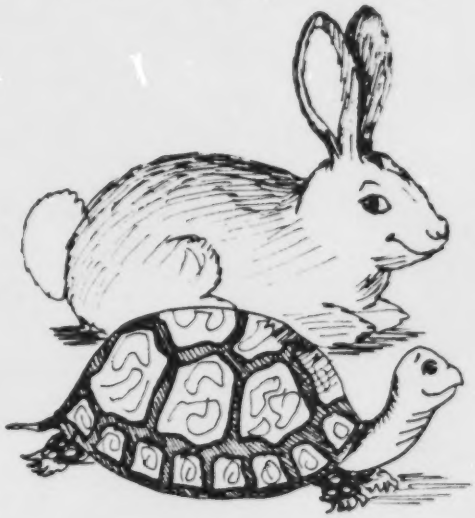
This story should appeal to the imaginations of young children. The colored pictures are beautiful and vivid, though some of the black and white sketches may be too sophisticated for preschoolers.

Two of the verses Martina and Perez sing are in Spanish with English translations, and the cock crows "qui-qui-ri-qui," rather than the English

"cock-a-doodle-doo." Certain concepts in the story, such as references to royal blood and refined descent are complex and not particularly desirable. These elements, in addition to the fact that the pictures are often not coordinated with the text, require the attention of the teacher reading it aloud.

Acceptable for children 4-7 years of age.

BISHOP, Dorothy Sword. Tina la tortuga y Carlos el conejo. Tina the Turtle and Carlos the Rabbit. Skokie, Illinois: National Textbook Co. (NTC), 1975. ("Fábulas Bilingües/Fables in Spanish and English" series) (Spanish/English)



This is a bilingual rendition of the classic fable of the race between the tortoise and the hare.

The Spanish and English versions are presented consecutively, unlike most bilingual books we have seen which present both languages on the same (or facing) page(s). The same illustrations are used in each section; thus each picture occurs twice in the book. Both the story and its illustrations are amusing and appealing.

Recommended for children 4-6 years of age.

BISHOP, Dorothy Sword. Leonardo el león y Ramon el ratón. Leonard the Lion and Raymond the Mouse. Skokie, Illinois: National Textbook Co. (NTC), 1972, 1976. ("Fábulas Bilingües/Fables in Spanish and English" series). (Spanish/English)

In this bilingual version of the fable of the lion and the mouse, size is proven to have nothing to do with superiority. Little Raymond shows intelligence, capability and forgiveness by helping Leonard the Lion even after being insulted by him.

As in other books of the series listed here, the English and Spanish versions are presented consecutively. This might limit their value as bilingual tools. The two versions, however, accurately correspond to each other. The colored illustrations may be unclear for young children.

Recommended for children 4-6 years of age.

BISHOP, Dorothy Sword. Chiquita y Pepita (dos ratoncitas). Chiquita and Pepita (Two Little Mice). Skokie, Illinois: National Textbook Co. (NTC), 1975. ("Fábulas Bilingües/Fables in Spanish and English" series). (Spanish/English)

This is a bilingual version of the classic fable of the country mouse and the city mouse.

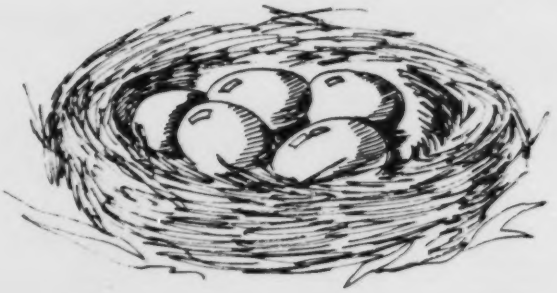
The parallels drawn in this story between city life and luxury, and country life and simplicity are not particularly pertinent to reality. The story is entertaining, however.

As in the other books in this series, Spanish and English versions are presented separately. The illustrations are colorful and pleasing.

Recommended for children 4-6 years of age.

CLIFTON, Lucille. El niño que no creía en la primavera. Brinton Turkle, illus.; Alma Flor Ada, trans. New York: E.P. Dutton, 1976. (Spanish)

This book is a translation of the English The Boy Who Didn't Believe in Spring. Two city children, King and Toni, set out to look for "Spring," that mysterious event that everyone says is coming but that the boys can't see or figure out. They cover their whole neighborhood and have no luck until they come to a vacant lot where they find flowers and a robin's nest.



King and Toni realize that they've found Spring.

This book is excellent. The story is interesting, the characters are charming, and the language and city environment are both realistically presented. The colored illustrations reflect a multicultural setting, and contribute to the overall value of the work.

Recommended for children 4-7 years of age.

ROSARIO, Ruben del and FREIRE DE MATOS, Isabel. ABC de Puerto Rico. Antonio Martorell, design. Sharon, Connecticut: Troutman Press, 1968. (Spanish)

This alphabet book presents words which are an integral part of the Puerto Rican vocabulary, as well as short poems related to aspects of the country's culture.

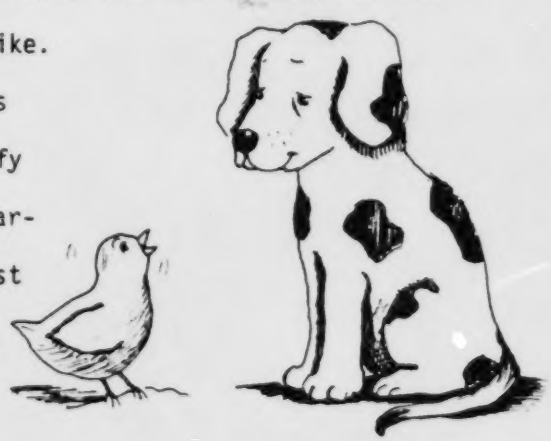
This is a beautiful book. The illustrations, however, are quite abstract, and for that reason some of them may not be clear for young children. In two instances, when presenting the letters E and K, the illustrator incorporated these into a design which reversed their position (Ǝ, ꓘ). This change in form could be disturbing or misleading for young readers. In terms of text, although the poems presented with the vocabulary words are interesting, some are, like the illustrations, rather complex and abstract.

Given these factors, we feel that this book is more appropriate for older children than for preschoolers. In a preschool classroom, teachers could easily draw upon the ABC de Puerto Rico as a resource in their planning of activities.

Acceptable for children 6-8 years old. Recommended for teachers.

EASTMAN, P.D. Are You My Mother? ¿Eres tú mi mama? Carlos Rivera, trans. Random House/Beginner Books, 1967. (Spanish/English)

This is a bilingual story about a baby bird in pursuit of a mother. After hatching a egg, the mother bird goes away to find food for her new baby. The young bird, finding itself alone, sets out to look for its mother without knowing what she looks like. He meets a number of animals and objects that he tries without success to identify as his mother. Finally, a bulldozer carries the baby bird back to its nest, just in time to meet the mother bird who has returned with food.



This story is both amusing and instructive. The illustrations are fun and the Spanish and English versions are true to each other. The book is long, however, for young children.

Recommended for children 5-7 years of age.

FALLON, Robert. ABC's in English and Spanish. New York: Lion Press, 1969. (English/Spanish)

This alphabet book has been designed to introduce English-speaking children to the alphabet and to the Spanish language. Both the English and Spanish names of the items presented begin with the same letter (e.g. camel:camello).

In order to simplify the discrepancies between the English and Spanish alphabets, the Spanish letters ch, ll and ñ have been omitted, and the English letter w (which is not used in Spanish) has been included. Pronunciation charts to aid speakers of both languages are appended to the book. The illustrations are humorous, colorful and interesting.

For maximum utility, especially in the area of pronunciation, this book should be supplemented by (Spanish-speaking) teacher guidance.

Recommended for children 4-7 years of age.

LENSKI, Lois. La granja pequeña. Sandra Streepy, trans. New York: Walck, 1968. (Spanish)

This story, a translation of The Little Farm, tells of the activities of a country boy farmer. The little farmer feeds and tends the animals, milks the cows, plants and harvest the crops, and drives the farm equipment.

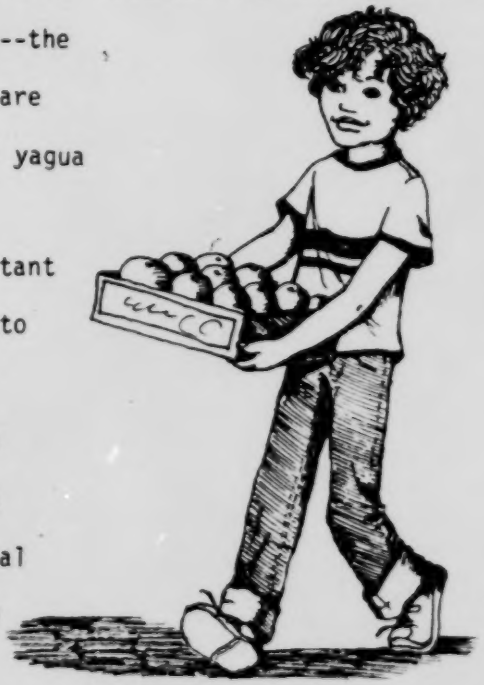
Although the text is in Spanish, this story is in no way multicultural

and is not relevant to the lives of city children. The pictures, though simple, attractive and well-coordinated with the text, portray scenes straight from the North American farm states. The mechanized farming, and the description of winter outdoor activities further limit the audience for this book.

Acceptable for children 3-7 years of age.

MARTEL, Cruz. Yagua Days. Jerry Pinkney, illus. New York: Dial Press, 1976. (English)

Adan Riera lives in New York City and during the summer he helps his parents in the "bodega" (Hispanic grocery store) they own. Jorge, the mailman who grew up in Puerto Rico with Adan's parents, teases Adan about being a city boy by telling him that vegetables grow in panel trucks and hinting at other country secrets, such as yagua days. Adan is delighted when his uncle invites him and his parents to spend two weeks in Puerto Rico on the family farm. He meets his many relatives and finds out all about the country--the way fruits and vegetables grow and are picked. He also has some wonderful yagua days.



This story deals with an important facet of the lives of mainland Puerto Ricans--the return trip home. In general, the book has very positive qualities. The differences between city and country, the urban and rural experiences, and the multiracialism

of the Puerto Rican people are all developed in a direct and realistic way. On the negative side, we feel that the characters' mixing of Spanish and English in their speech, while not uncommon among migrants to the U.S., is potentially confusing and should not be reinforced in written materials for children. (The numerous fruits native to the islands and mentioned by their Spanish names would not fall into this category.)

The length of the text of Yagua Days and the rather sophisticated illustrations make this book more appropriate for children in the elementary grades and for teachers as a resource guide. A glossary of Spanish words used in the text is included.

This book is recommended for children 6-9 years of age.

Mi diccionario ilustrado: edición bilingüe. My Dictionary: Bilingual Edition. Glenview, Illinois: Scott, Foresman & Co., 1974. (Spanish/English)

This is a lengthy (96 p.) illustrated dictionary. In many cases several Spanish words are presented for the English equivalent. This has been done to minimize problems with regional variations in Spanish vocabulary. The book is divided into nine sections: persons/animals; storybook characters; "what we do" (verbs); things; places; colors; numbers; and "words that help" (prepositions).

Most of the illustrations are quite clear in their representation of the vocabulary words. Children of varying ethnic descent are pictured throughout, though they all have an unrealistic "whiteness" about them. An alphabetical index is included in the dictionary.

This book is acceptable for children 4-7 years of age, or as a resource for teachers.

NIEVES FALCON, Luis, ed. Fabián. Wenceslao Serra Deliz, text; Angel Aponte, photography. Universidad de Puerto Rico/Editorial Edil, 1968. (Spanish)

This is the story of a day in the life of a country boy. The simple text and large black and white photographs form a narrative of Fabián's activities at school, in his house, and working and playing on the farm. Fabián is shown doing his school work, playing with friends, taking care of animals, and watching over his baby sister.

Fabián and his family are clearly part of the economically poor rural population of Puerto Rico. Some urban preschool children will have experienced this setting, but most will have not. The teacher should take care to point out that not all of Puerto Rico is like what is seen in this book. The beauty and simplicity of the story and pictures, combined with the story's cross-cultural messages of school, family and peer experiences, make this a valuable book for all children.

Recommended for children 3-7 years of age.

NIEVES FALCON, Luis, ed. Poemas y colores. Wenceslao Serra Deliz, text; Rafael Rivera Dosa, graphic design. Editorial Edil/Universidad de Puerto Rico, 1968. (Spanish)

This book combines colored drawings made by young children with short poems related to the Puerto Rican culture.

The themes of the poems are varied and deal with insects, birds, flowers, fruits, sites in San Juan and the ethnic heritage of the Puerto Rican people in a charming and artistic way. However, one poem (on page

16) has a demeaning connotation in relation to Guaybana, the historical "cacique of Borinquen." We feel that to use his name for a dog, as suggested by the poem, is no way appropriate.

This book is acceptable for children 3-5 years of age.

Dr. Seuss. The Cat in the Hat. El gato ensombrerado. Carlos Rivera, trans. Random House, 1956, 1967. (Spanish/English)

This is a bilingual version of the well-known Dr. Seuss story. The English text and pictures are unchanged, but unfortunately no translation can begin to capture the spark and humor of the original. It is difficult, if not impossible, to translate cryptic, rhymed verse. Some of the charm and "easiness-to-read" of Dr. Seuss in English are thus lost in Spanish.

Dr. Seuss books could hardly be considered cross-cultural learning tools. But their amusing (though fantastical) plots and pictures would appeal to young children of different cultures.

This book is recommended for children 3-7 years of age.

CROSS-REFERENCE TO OTHER BOOKS INCLUDED IN THIS BIBLIOGRAPHY

African-American:

CLIFTON, Everett Anderson's Friend.

Urban:

BINZEN, Miguel's Mountain.

General:

ETS, Gilberto and the Wind.

URBAN ORIENTATION

As part of the trend in publishing materials for children with experiences other than those of white, middle-class children, there has been a rise in the number of books with an urban orientation. These works reflect the lives, activities and environment of children growing up on crowded streets among tall buildings, noisy traffic, and the tremendous concentration of people one finds in urban areas all over the world.

These materials are important, we feel, because they provide concepts and entertainment through a setting to which urban children can particularly relate. Their audience, however, should not be limited to children from cities; the best children's books and activities - whether "white" or "ethnic," "urban," "suburban" or "rural" -- should contain aspects of experience which appeal to children of many different backgrounds.

We have included in this bibliography a separate section on works with an urban orientation in order to enable urban teachers to select learning tools that are immediately relevant to the experiences of the children in their classrooms. The principal characters in the books vary as to ethnic background and socio-economic status. A number of titles included here are cross-listed from the African-American and Hispanic sections of the bibliography. There are books here both in English and in Spanish.

BINZEN, Bill. Miguel's Mountain. New York: Coward, McCann & Geoghegan, Inc., 1968. (English)

The idea for this book arose from an actual event which occurred in a New York City park. Miguel and his friends discover a "mountain" made of a huge pile of dirt in the park where they play. This mountain quickly becomes one of their favorite spots, and Miguel is particularly distressed when he hears that it is going to be removed in a few days. With the help of his mother, he writes a letter to the Mayor asking that he let the mountain remain in the park. Miguel spends the next few days in a gloomy mood until a man from the Mayor's office comes to tell him that his request has been approved by the city officials. Miguel is the neighborhood hero as the children hold a parade to celebrate.

Although this book is inspiring and is based upon an actual event, the image it presents of city life is overly simplified and unrealistic. Children could easily be led to the false assumption that a letter to the Mayor can solve the problems of poor recreational facilities, poverty and individual anonymity in a large urban setting. Other than this problem, the story's implicit messages of friendship, faith, joy and leadership are well taken. The author's black and white photographs add to the interest value and authenticity of Miguel's Mountain.

Recommended for children 5-7 years of age.

GROSSBART, Francine. A Big City. New York: Harper & Row, 1966. (English)

This is an alphabet book. Although most of the items presented occur in other settings as well as in cities, the focus is upon the urban environment.

The illustrations are very simple and attractive, though some may be slightly abstract for young children. The only real flaw with this book, however, is that for some reason the letter Z was omitted.

Recommended for children 4-6 years old.

McCLOSKEY, Robert. Make Way for Ducklings. New York: Viking Press, 1941. (English)

Two ducks decide to settle down and raise a brood on an island in the Charles River, in the middle of Boston. They are befriended by a policeman who feeds them while they care for the eggs and then the eight ducklings that hatch. After teaching her young to swim, dive, and follow her about, Mrs. Mallard sets out to meet her husband who has gone to look for a home in the public garden. Mother and young have some initial trouble crossing the busy city streets, but the policeman notifies his fellow workers who stop the traffic along the way, and the mother and her eight ducklings arrive safely at their new home.

This book won a Caldecott medal in the year of its publication. Although that was nearly four decades ago, and some of the illustrations are outdated, Make Way for Ducklings is still a charmer.

Recommended for children 3-7 years old.

CROSS-REFERENCE TO OTHER BOOKS INCLUDED IN THIS BIBLIOGRAPHY

African-American:

KEATS, Goggles! and Hi, Cat.

You Come, Too.

Hispanic:

BISHOP, Chiquita y Pepita... .

CLIFTON, El niño que no creía en la primavera.

FIGUEIRA, La ranita en la ciudad (The Little Frog in the City).

MARTEL, Yagua Days.

General:

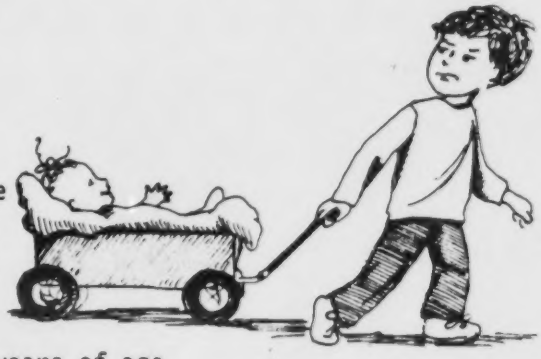
Blance and Cook, the "Monster" Series (in Spanish and English).

GENERAL CONCEPT DEVELOPMENT

The materials listed in this section are works which encourage the general development of cognitive thought processes. They may or may not respond to the various facets of language, culture and environment addressed by works in other sections of this bibliography. We consider the works here to be valuable additions to any early childhood classroom. Others not included, while not intentionally demeaning to any language or cultural group, carry subtle negative messages which teachers and parents should recognize. It is often difficult to assess the weight of positive versus possibly harmful effects in children's learning materials. These decisions ultimately rest with the individual adult reader, but fortunately there are enough excellent materials available to make it unnecessary to use those which are questionable.

ALEXANDER, Martha. Nobody Asked Me if I Wanted a Baby Sister. New York: Dial Press, 1971. (English)

Oliver is jealous of his baby sister Bonnie who gets so much attention. He loads her into his wagon and sets out to try to give her away. When he finally thinks he's found someone who wants to keep her, Oliver realizes that Bonnie is attached to him. As he takes her home, he thinks of how much fun it will be when she's big enough to play with him.



This story in words and simple illustrations should appeal to any child who has a younger sibling.

Recommended for children 4-6 years of age.

BANK STREET COLLEGE OF EDUCATION. "You Tell Me Book" Series, Various illustrators (see below). MacMillan, 1970. (English)

Big or Little?	Ted Schroeder, Illus.	Recommended.
Happy or Sad?	Leslie Gray, illus.	Acceptable.
In or Out?	Margaret A. Cranston, illus.	Recommended.
In Front or in Back?	Hilary Hayton, illus.	Recommended.
One or Two?	Jan Pyk, illus.	Acceptable.
Over or Under?	Walter Grieder, Illus.	Recommended.
Up or Down?	Ron Becker, illus.	Recommended.
What Color Is This?	Vladimir R. Hervert, illus.	Recommended.

These are programmed books for use in early childhood education. Suggestions for the adult reading them aloud are offered on the inside back covers.

Most of the books listed here deal with opposites, except for One or Two? and What Color Is This? which deal with numbers and colors, respectively. In all the books, concepts are illustrated with large

colored drawings of children, animals and toys. Questions designed to provoke thought and learning are asked in the text.

These works are undoubtedly useful for teaching young children, as they are colorful and well-thought out. Unfortunately, however, they do have at least two flaws. These occur in the areas of sex role stereotyping and the presentation of racial diversity. Particularly, in Happy or Sad? and One of Two?, girls are associated with dolls, dishes and baby carriages. Boys are shown playing baseball and romping with puppies. Sex role stereotyping occurs in some of the other books as well. In terms of racial diversity, in none of these books do the African-American children pictured truly look Black. Therefore, what was intended to convey multiraciality actually appears as tokenism or romantic artificiality.

All books recommended for 3-5 years olds, except Happy or Sad? and One or Two? These two are acceptable with reservations.

BAUGH, Delores M. and PULSIFER, Majorie P. Slides; Supermarket; Trucks and Cars to Ride. San Francisco: Chadler Publishing Co., 1964. (English)

These are three books from the Language Experience Readers series. Black and white photographs, showing children of several races engaging in different activities and interactions, are accompanied by brief, simple narratives.

The setting is San Francisco in the early sixties, and is thus slightly out-dated; but most children will still be able to relate to the concepts and will certainly relate to the children in the photographs. The most unfortunate features of these books are their blank, uninteresting covers and their small size. These features are probably

due to a tight budget in their production. It is hoped that one will go beyond the cover and encourage children to enjoy these very appealing works.

Recommended for children 3-5 years old.

BISHOP, Claire Huchet. Twenty-Two Bears. New York: Viking Press, 1964. (English)

The purpose of this book seems to be to teach counting to young children by presenting them with fun things to count. Bears from the "Wild Woods of Wyoming" are shown as a family which expands on each page until it finally includes twenty-two members.

The drawings are cute, though fantastical. The text is terribly boring.

Acceptable as a picture book for children 3-5.

BLANCE, Ellen and COOK, Ann. The "Monster" Series. Quentin Blake, illus. (Spanish version translated by Yolanda Bogaert and Ana S. Covarrubias). Bowmar Publishing Corp., 1973. (English); 1974. (Spanish)
English:
Monster Comes to the City; Monster Looks for a House; Monster Cleans His House; Monster Looks for a Friend; Monster Goes to School; Monster at School; Monster Has a Party; Monster Goes to the Museum; Monster Goes to the Zoo; Monster Meets Lady Monster; Monster and the Magic Umbrella; Monster on the Bus.

Spanish:
Monstruo viene a la ciudad; Monstruo busca una casa; Monstruo limpia su casa; Monstruo busca un amigo; Monstruo va a la escuela; Monstruo en la escuela; Monstruo da una fiesta; Monstruo va al museo; Monstruo va al zoológico; Monstruo conoce a la señorita monstruo; Monstruo y la sombrilla mágica; Monstruo en el autobús.

The monster series books, available in Spanish and English, deal with the adventures of a purple moster who sets up residence in a city, finds a little boy for a companion, and goes about his business like any other city-dwelling (human?) being. The books' titles are good indicators of their simple plots.

What makes these books amusing are the touching personality of the monster and the wittiness of the text. Everyday events (such as cleaning the house, riding the bus, etc.) are funny because of the absurdity of their being carried out by a monster. Apart from the fantastical monster, these books present realistic situations which can be valuable social and personal lessons for young children. For example, Monster and his friends make a point of being very polite. These characters are also shown brushing their teeth, dressing themselves, washing dishes, cleaning the house, and so forth. Still another positive aspect of these books is the honest portrayal of normal human emotions: Monster and his friends show sadness, happiness, anger and sympathy, all on appropriate occasions.

The human characters are depicted multiracially in the charming and humorous illustrations. The Spanish translations are as simple and as witty as the original English.

Recommended for children 3-7 years old.

BROWN, Margaret Wise. The Summer Noisy Book. Leonard Weisgard, illus. Harper & Row, 1951. (English)

Muffin the dog goes for a ride in a car on a summer day. He is taken into the country where he hears a great many sounds from both machinery and nature. A freight train, a donkey, cowbells, a rooster, and a thunderstorm, are some of the things Muffin hears and sees.

This book is colorful and pleasant. It is also rather outdated and may not be relevant to many children. (Such things as horses pulling haycarts and the sound of cowbells in the pastures are none too common these days.)

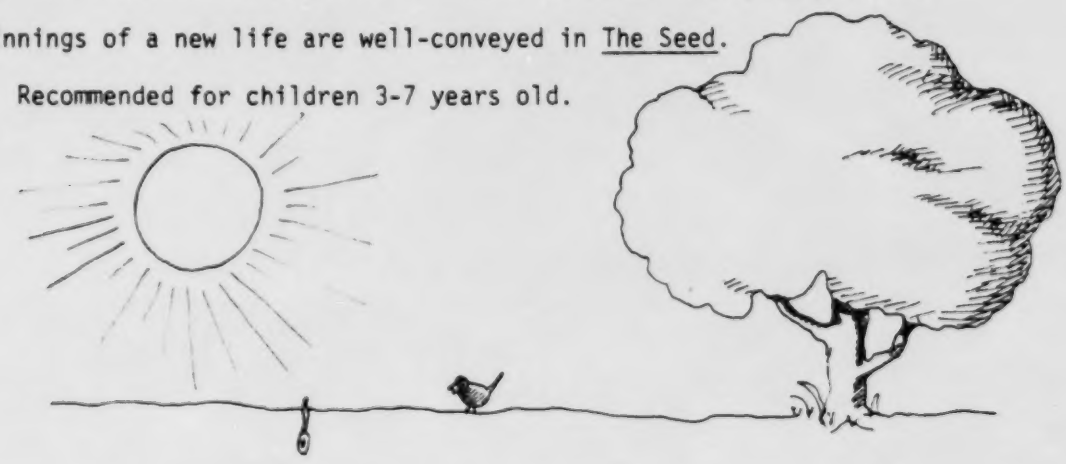
Acceptable for 3-5 year olds.

CAMERON, Ann. The Seed. Beth Cannon, illus., Pantheon, 1975. (English)

This is the story of how one seed, buried in the earth, becomes a tree. The natural environment is presented in an almost poetic way, with nature's forces (rainwater, sunlight, clouds and living creatures) all speaking to the seed, encouraging "her" to grow.

This book is beautifully illustrated in muted colors with both realistic and fantastical scenes of nature. The drama and mystery of the beginnings of a new life are well-conveyed in The Seed.

Recommended for children 3-7 years old.



EASTMAN, P.D. The Alphabet Book. New York: Random House, 1974. (English)

For each letter in the alphabet this book presents two words with an accompanying picture: e.g., "goose with guitar," octupus with oars," "walrus with wig." In addition, the entire alphabet is presented along one side of each page, with the particular letter for that page emphasized.

The illustrations are colorful and imaginative. This book's humor will appeal to young people and adults.

Recommended for children 3-6 years old.

EICHLER, Margrit. Martin's Father. Bev Magennis, illus. Lollipop Power, Inc. 1971. (English)

Martin's father does all the things with his son that a non-sexist father should do. He reads to him, plays with him, cooks and does laundry, takes Martin to the park, bathes him, and puts him to bed at night.

Unfortunately, fathers like Martin's are few and far between. Also unfortunately, this book is not as attractively produced as many other more traditional children's storybooks. The line drawings are simple and well-coordinated with the concise text. The characters portrayed are of sufficiently ambiguous ethnic identity to be relevant to a range of children.

Recommended for children 3-5 years of age.

ETS, Marie Hall. Gilberto and the Wind. New York: Viking Press, 1963. (English)

This story is told in the first person, through the eyes of a chubby brown boy who appears to be about 5 years old. Gilberto lives in the country and has many adventures with the wind. He sees the wind as an animate force which "talks" to him, "plays" with the pasture gate, and "tries on" clothes hanging on the line.

Gilberto's experience as a solitary country child may not be particularly relevant to children in an urban setting. Despite this fact and the rather low-keyed abstract nature of the illustrations, this is an appealing book.

Recommended for children 3-5 years of age.

FREEDMAN, Don. Corduroy. Penguin/Puffin Books, 1976. (English)

Corduroy is a stuffed bear who waits hopefully on a shelf in the toy department. A little African-American girl sees Corduroy and wants him so much that she returns to the store the following day to buy him with her own money. The little bear is overjoyed to have found a friend and a home.

This story and its illustrations are entertaining. There is a flaw that though the main characters are meant to be "Black," they actually look like White people with brown skin.

Recommended for children 3-5 years old.

FLACK, Marjorie. Angus and the Cat. Garden City, N.Y.: Doubleday, 1931. (English)

Angus the Scotch Terrier has his first experiences with cats when one comes to live in his house. He and the cat have some problems adjusting to each other, and Angus regularly chases the cat. But when the cat disappears for an afternoon, Angus is lonely. Both of them are happy when the cat returns and they can play together and keep each other company.

The pictures and text of this short and simple book are charming.

Recommended for children 3-6 years old.

FLACK, Marjorie. Angus and the Ducks. Garden City, N.Y.: Doubleday, 1930. (English)

Angus is a very curious Scotch Terrier. One day he manages to escape from his house into the neighbor's yard where there are ducks. At first, Angus intimidates the ducks. But then they join forces and chase him out of their yard. Angus loses some of his curiosity, at least temporarily.

The setting of this book is rural or small-town. The story and pictures should appeal to a wide range of children.

Recommended for children 3-6 years of age.

FLACK, Marjorie. Angus Lost. Garden City, N.Y.: Doubleday, 1932. (English)

Angus the Scotch Terrier becomes tired of always seeing the same yard, the same house, and all the same things he already knows about. So he takes off to seek new adventures. He has some very frightening experiences and eventually is delighted to return home.

The pictures in this book are outdated, and the country setting may not be relevant to many children. The idea of setting out on one's own, however, and the exciting experiences that result will appeal to all young children.

Recommended for children 4-6 years old.

FUJIKAWA, Gyo. Babes of the Wild. Zokeisha Publications Ltd., 1977. (English)

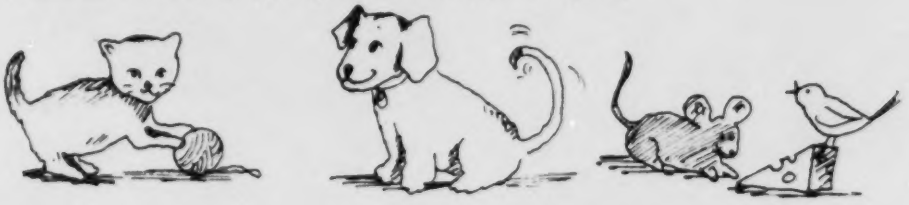
More than 20 different wild animals and their young are pictured in the lifelike illustrations in this book. The text is appropriately simple, since the real value of this work lies in the pictures.

Most of these animals will be seen by city children only in the zoo.

Recommended for children 3-7 years old.

FUJIKAWA, Gyo. Puppies, Pussy Cats and other Friends. Zokeisha Publications, 1975. (English)

In this sturdy book for little hands, life-like illustrations show children of several races playing with various animals.



The sparse text is essentially limited to identifying the animals in the pictures. This is a beautiful book.

Recommended for children 3-6 years old.

HOBAN, Tana. Count and See. New York: MacMillan, 1972. (English)

In a unique approach, this book teaches counting and number concepts through photographs. Each photo of an item pictured in a specific quantity is reinforced by the corresponding numeral and model set on the opposite page.

The items pictured are part of the everyday experiences of most children--other children, buses, birthday candles, eggs, pigeons, cookies, and bottle caps, for example. The black and white photographs are large and clear, as are the accompanying numerals and model sets.

Recommended for children 3-5 years old.

Hello, House. June Otani, illus. MacMillan, 1969. (Developed by the Bank Street School of Education, New York). (English)

This fold-out book (also see Jimmy's Day, Open It, and You Come, Too)

encourages children to guess what is behind the various doors inside a house. Clues are offered; the child may guess what is under the page flap and, then, by lifting the flap, see a bedroom, closet, refrigerator, etc. Suggestions are given for adults reading the book aloud.

This and other books in the series are ingeniously designed. Many children, however, may not relate to some of the illustrations which show a single dwelling house surrounded by trees and flowers.

Acceptable for children 3-5 years old.

JENSEN, Virginia Allen. Sara and the Door. Reading Massachusetts: Addison-Wesley, 1977. (English)

Sara comes in from playing and closes the door on her coat. Being too small to reach the knob, Sara must find a way to free herself from the door. She learns about buttons in the process.

This story is simple and realistic. Though they are small and muted in color, the illustrations are beautifully drawn. The main character is portrayed as a very appealing little African-American girl. All young children will relate to her predicament.

Recommended for children from 3-5 years old.

Jimmy's Day. Joan Kimura, illus. MacMillan, 1969. (Developed by the Bank Street College of Education, New York). (English)

This is one in a series of fold-out books designed to enhance children's verbal and cognitive development (see also, Open It and You Come, Too). Jimmy's Day is an account of a little boy's activities at home, in school and at play.

The illustrations in this book are attractive and imaginative. The children (including Jimmy, who is Asian-American) are from various racial/ethnic groups. Unfortunately, however, traditional sex role stereotypes are reinforced in this book.

Acceptable for 3-5 year-olds.

KINCAID, Lucy and KINCAID, Eric. The Skittles Colours Book. Brimax 1976.

The Skittles are a family of doll-like characters through whom learning concepts are presented.

In the "colours" book, both primary and secondary colors are taught. The name of the color is shown against a solid background of that color. Below there is a short discourse on that color, including a mention of an object of the color which is pictured on the opposite page. This book is clear and easy to understand.

The Colours Book is acceptable for children from 3-6 years of age.

KRASILOVSKY, Phyllis. The Very Little Boy. Ninon, illus. Garden City, New York: Doubleday, 1962. (English)

This is the story of a little boy who is smaller than almost everything around him. There are many things he cannot do because of his size. But the little boy grows, and pretty soon he becomes bigger than his toys, tall enough to reach the cooky jar, and big enough to do many things.

This is a short simple book with charming drawings in color. It should appeal to preschoolers.

Recommended for children 3-5 years old.

LOPSHIRE, Robert. Put Me In the Zoo. New York: Beginner Book/Random House, 1960. (English)

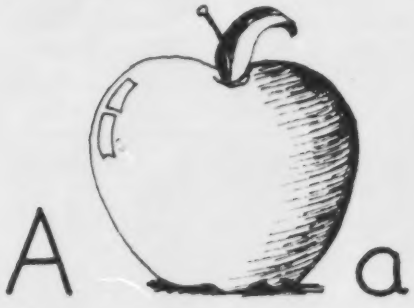
This is a comical book with a rhymed text in the vein of Dr. Seuss -

stories. An undefinable spotted creature, looking like something between a dog and a bear, has the talent of changing the color of his spots, removing them and juggling them about. Two children are witnesses to these marvelous feats. Though the creature wants to be in a zoo, he is very happy when the children take him to perform and live with the circus.

This book is clever and entertaining. It has no cross-cultural messages, but should appeal to just about anybody anyway.

Recommended for children 3-8 years old.

MATTHIESEN, Thomas. A B C: An Alphabet Book. New York: Platt & Munk, 1966. (English)



In this book, capital and lower case letters of the alphabet are presented, accompanied by a photograph of an object beginning with that letter, the name of that object, and a short comment about it.

The large color photographs are of everyday objects with which most children are acquainted--balloon, insect, newspaper, zipper. ABC could be used as a picture book for very young children, a pre-reading tool for slightly older children, and an easy-to-read book for beginning readers.

Recommended for children aged 3-6 years.

MCNAUGHT, Harry. Baby Animals. Random House, 1976. (English)

This book contains lifelike pictures of several baby animals, and gives the names for both young and adults (e.g., "A calf is a baby cow.")

The text is restricted to only naming the animals, as shown in the above example. Most of the animals are farm animals, with only the kitten being one city children would commonly know.

Recommended for ages 3-5.

MILGROM, Harry. ABC Science Experiments. Donald Crews, illus. New York: Collier, 1970. (English)

This is a "pictorial guide to investigations in science that can be carried out by preschool children." The experiments included are presented in alphabetical order, using the principal object in the experiment as the key word: e.g., "E - eggs. Stand a hard-boiled egg on its end. Let go. What happens to the egg?" A guide is provided for parents and teachers, to help them to explain the "whys" of each experiment to young children.

The colored drawings in this book make the suggested activities clear and easy to understand.

Recommended for children 3-6 years old.

Old and New: Opposites. Peter Mousdale, illus. New York: Grosset & Dunlap, 1977. (English)

This is a picture book of opposites. Similar objects, one new and one old, are presented on facing pages. Different conceptual meanings are ascribed to the terms "new" and "old," with age, style, and use all being implied, depending on the situation.

Some of this book's colorful pictures, such as a new shoe next to a shoe of the same type in a worn condition, are very straightforward. Others,

however, are more complex. Young children will need adult assistance, for example, in making the connection between a picture of a child swinging from a large, gnarled (old) tree, and another picture of two men planting tiny (new) pine seedlings. With adult direction, this book provides many themes for discussion and learning. Without this direction, the book's value is limited.

Recommended for 3-6 years-olds, with adult assistance.

Open It. Eric Carle, illus. MacMillan, 1969. (Developed by the Bank Street College of Education, New York) (English)

This is another fold-out series designed to stimulate cognitive and linguistic development in preschool children (see, Hello, House, Jimmy's Day, and You Come, Too). In this book children can "open" various boxes, baskets and bags, after guessing at their contents, by folding out a flap on each page.

Although this book is fun and the concept is clever, it very much reinforces sex stereotypes with such hints as: "something for girls, something with curls" (a doll); and "a gift for a boy, a three wheel toy" (a tricycle). Teachers reading the book aloud should change the words "girl" and "boy" in these examples to "child" or something else appropriate (such as the name of a child in the class).

Acceptable for children 3-5 years old.

SELSAM, Millicent E. All Kinds of Babies. Symeon Shimin, illus. Scholastic Book Services, 1953, 1967. (English)

This book shows various animals in their infant and adult stages. The text points out that some animal babies look like they will look

when they grow up, and others (such as frogs and butterflies) are very different. All living things, however, the book emphasizes, make babies only of their own kind.

This book is charming and educational. The illustrations, though unfortunately not in color, are generally clear and realistic.

Recommended for children 3-7 years old.

TYMMS, Jean. The Me Book. Tibor Gerbeley, illus. New York: Golden Press, 1974. (English)

The body and its various parts are explored in this sturdy book for young children. Animal characters are used to illustrate functions of the nose, mouth, hair, arms, waist, knees, and so forth.

The illustrations are charming and colorful, though perhaps slightly cluttered. There is one page with drawings of children of various races.

Recommended for children 3-6 years old.

CROSS REFERENCE TO OTHER BOOKS INCLUDED IN THIS BIBLIOGRAPHY

It should be noted that all acceptable and recommended books in the other categories contribute to general concept development in pre-school children.

PS010902

El programa ¡ALERTA!

Lista anotada de algunos materiales de aprendizaje comercialmente asequibles y frecuentemente considerados para usarse en el salon de clase bilingüe/multicultural urbano

Teachers College · Columbia University

LISTA ANOTADA DE ALGUNOS MATERIALES DE APRENDIZAJE COMERCIALMENTE ASEQUIBLES Y FRECUENTEMENTE CONSIDERADOS PARA USARSE EN EL SALON DE CLASE BILINGÜE/MULTICULTURAL URBANO

Compilados por:
Georganne Chapin
Carmen Iris García Crosby
Regina A. de Assís

Ilustrado por:
Karen Heller

Traducido al español por:
Carlos Dominicci

Proyecto ¡ALERTA! para el desarrollo de un currículo preescolar bilingüe/multicultural

Estos materiales fueron producidos
en conformidad con el contrato HEW No. 105-76-1164.
Soledad Arenas, Oficial del proyecto.

Institute for Urban and Minority Education
Teachers College, Columbia University

INTRODUCCION

El enfoque de la educación recibida en el salón de clase de un programa preescolar se refleja y refuerza en una diversidad de formas. Las acciones y la actitudes del personal, el arreglo físico del salón y los materiales de instrucción utilizados son todos indicadores importantes de la filosofía del programa que se instrumentaliza.

Dentro de un currículo modelo diseñado para los salones de clase bilingüe multiculturales, conlleva especial importancia en que los materiales de aprendizaje reflejen los diversos antecendentes lingüísticos y culturales de los niños participantes del programa. Afortunadamente, dentro de la última década ha habido un aumento en la disponibilidad de dichos materiales, al menos en parte como resultado de la creciente conciencia de la necesidad de encarar positivamente las diferencias étnicas y culturales dentro del proceso educativo. Hay que tener en mente, sin embargo, que la disponibilidad no garantiza la calidad; y que los educadores quienes usen dichos materiales tendrán que tomar decisiones conscientes y cuidadosas en cuanto a lo apropiado de los mismos.

Esta lista anotada de materiales está destinada a usarse por los equipos de enseñanza de un programa preescolar urbano bilingüe y multicultural. Estas obras representan solamente algunas de las obras disponibles y no queremos dar la impresión de haber revisado todos los materiales a la venta. Al contrario, las obras aquí enumeradas son ejemplares actualmente presentes en nuestro centro de recursos. Todos fueron adquiridos por medio de canales comunes, tales como catálogo o exhibiciones en las tablillas de las librerías.

Cierto número de estas obras fueron adquiridas porque los autores, editores críticos las aclamaron como multiétnicas, multiculturales y así por el estilo.

Otras son obras clásicas y antiguas favoritas para los niños de edad preescolar y aún otras son materiales los cuales simplemente tratan sobre conceptos generales del desarrollo dentro de la temprana infancia. En todos casos, hemos intentado indicar nuestra opinión del valor de la obra dentro de un salón de clase bilingüe y multicultural. Dado el hecho de que nuestro currículo de enseñanza durante la temprana infancia fue desarrollado en un centro de Head Start de la Ciudad de Nueva York, y porque los ambientes urbanos, al igual que las poblaciones minoritarias, se han visto menos que bien representadas en los materiales de aprendizaje para los niños, también hemos prestado atención al ambiente reflejado en las obras bajo consideración. Notarán que así como nos fijamos en el lenguaje y en el enfoque étnico de una obra, nosotros, en muchos casos hacemos mención de la relevancia del tema, de la trama y de las ilustraciones para un auditorio de niños urbanos.

La bibliografía se divide en cuatro secciones: (1) El enfoque Afroamericano; (2) El enfoque hispano; (3) La orientación urbana; y (4) El concepto general de desarrollo. Salvo pocas excepciones, las obras se hallan registradas en orden alfabético de acuerdo con el apellido del (de la) autor(a). Sobre cada obra ofrecemos información bibliográfica, un corto resumen y crítica de la trama, además de comentarios sobre el formato, las ilustraciones y el nivel de edad para el cual la obra es apropiada. La evaluación de contenido y la decisión de recomendar o de anotar cada obra como aceptable para usarse se basan en la filosofía fundamental del Currículo Modelo Preescolar Bilingüe y Multicultural ¡ALERTA! expuesta en los capítulos I-III del Manual para Maestros...

En el área de enfoque principal de cada obra se hallará una completa re-

ferencia y anotación. Breves referencias cruzadas, las cuales incluyen el nombre del (de la) autor(a), el título y una anotación sobre el enfoque primario puede hallarse al final de cada sección, de modo que el lector pueda recurrir a la referencia primaria.

Los encabezamientos bajo los cuales se incluye una obra sirven una función informativa en vez de restrictiva. Naturalmente, creemos que cualquier obra recomendada o aceptable puede utilizarse en una variedad de situaciones. Individualmente los equipos de enseñanza podrán decidir mejor que nadie cuáles obras son apropiadas para sus salones de clase.

EL ENFOQUE AFRO-AMERICANO

Tiene gran importancia para el buen concepto de sí mismo y la autoestimación de los niños en que haya gentes como ellos en los medios de comunicación que forman parte tan vital de nuestras vidas. Conjuntamente con el aumento en la presencia de la gente negra en situaciones cotidianas (no estereotipadas) en las películas, en la televisión y en los medios de propaganda, los libros infantiles los cuales contienen niños afro-americanos como personajes han ido en aumento durante la pasada década.

Hemos incluido en esta sección las obras de autores cuya intención parece ser la deliberada representación de la etnicidad de los personajes principales como negros. Obviamente, algunas de estas obras son superiores a otras en términos de la autoentidad y de las actitudes fundamentales. Hemos tratado de hacer notar nuestras objeciones, cuando fuesen necesarias, así como también nuestros sentires positivos acerca de aquellas obras las cuales consideramos que serían valiosas en los salones de clase preescolares.

Algunos de los problemas principales* los cuales nosotros hemos encontrado en las obras que tratan sobre los afro-americanos incluyen: la estereotipia; la falla de incluir personajes periféricos negros entre quienes actúan recíprocamente con los personajes principales; y lo que parece ser un temor de hacer que los personajes actualmente parezcan negros, fuese dándoles un tono romanticista o alterando sus facciones, su pelo o el color de la piel para neutralizar cualquier impacto de distinción racial.

---

*Puede hallarse un excelente análisis de los síndromes raciales hallados en los libros infantiles en "Starting Out Right: Choosing Books about Black People for Young Children, Pre-School through Third Grade," publicado por la Junta de Revisión de la Literatura Infantil, Bettye I. Latimer, editora. Departamento de Instrucción Pública de Wisconsin, boletín número 2314, 1972.

AARDEMA, Verna. Why Mosquitoes Buzz in People's Ears. (Por qué los mosquitos zumban en los oídos de la gente). Leo Y Diane Dillon, Ilustradores. Nueva York: Dillon Press, 1975 (inglés)

Esta es una versión de un cuento folklórico del Africa Occidental acerca de un mosquito que le dice una mentira a una iguana, dando comienzo así a una serie de infortunios los cuales envuelven a varios animales en la selva. El Rey León finalmente descubre la raíz del asunto y salva la situación.

El cuento se presenta en una forma simple y atractiva. Las ilustraciones son atrayéntes y pintorescas. Esta obra, la cual ha sido premiada, se recomienda para niños entre las edades de 4 a 7 años.

BREINBURG, Petronella. Doctor Shawn. (El doctor Shawn). Nueva York: Thomas Y. Crowell & Cía., 1974 (inglés)

Shawn y sus hermanas se quedan solos mientras su madre sale de compras. Ellos se divierten muchísimo jugando a hospital, pero el apartamiento queda todo desordenado. Cuando la madre regresa, ello no menciona el desorden y los niños se sientan felices a almorzar.

Aunque este cuento es bastante entretenido, no tiene ningún sentido particular. Un aspecto el cual no es apropiado en un libro infantil es el hecho de que la madre deje a los niños sin supervisión. No obstante, la mayoría de los niños al menos pueden identificarse con la actividad de jugar al hospital o al doctor.

Apropiado para niños entre los 4 y 6 años de edad.

CLIFTON, Lucille. Everett Anderson's Friend. (La amiga de Everett Anderson). Nueva York: Holt, Rinehart & Winston, 1976 (inglés)

Everett queda desencantado al saber que los nuevos vecinos tienen hijas solamente. María, quien tiene su misma edad, corre más que él y le gana jugando al beisból, lo cual disgusta aún más a Everett. Pero al pasar más tiempo con María y su familia (él prueba la comida mejicana y empieza a aprender el idioma español), Everett descubre que María es una gran amiga.

El cuento y las ilustraciones son simples y atrayentes. El conflicto varón-hembra y la resolución de éste debe interesar a niños jóvenes quienes empiezan a darse cuenta de la identidad genérica. Al igual que en otras obras de Lucille Clifton, la representación de las emociones humanas en La amiga de Everett Anderson es honesta y valiosa.

Recomendable para niños entre los 4 y 7 años de edad.

CLIFTON, Lucille. Everett Anderson's 1-2-3. (El 1-2-3 de Everett Anderson) Nueva York: Holt, Rinehart & Winston, 1977. (inglés)

Este cuento relata cómo la familia de Everett Anderson aumenta de dos miembros a tres. El señor Perry se muda al apartamiento de lado y empieza

a pasar gran parte del tiempo con la madre de Everett. Everett se encuentra confundido ante la situación, ya que él tenía a su madre para él solo. Pero Everett siente simpatía por el señor Perry y se da cuenta de que algunas veces uno o dos pueden ser números solitarios. Everett decide que él y su madre y el señor Perry pueden ser felices juntos.

Este cuento es una honesta representación de la dinámica familiar y tanto de las emociones del niño como las de los adultos. Las ilustraciones son amplias, simples atractivas.

Recomendable para niños entre los 4 y 7 años de edad.

HALL, Chris Acemandese. Little Zeng's ABC's. (El abecedario del pequeño Zeng) Nueva York: Compañía Editora Black Standard, 1972. (inglés)

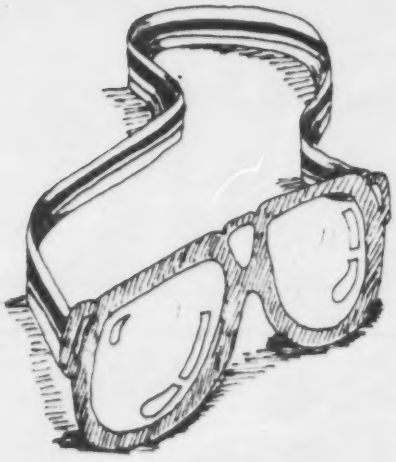
Este es un libro basado en el abecedario el cual enfoca sobre aspectos de la cultura negra y su historia. El pequeño Zeng es una figura legendaria del Africa Occidental y el libro incluye su historia. Las palabras basadas en el abecedario van acompañadas por los dibujos y la presentación de un concepto. Por ejemplo: "La N es para lo natural. La gente negra va dándose cuenta de que se ve bien con su bello cabello pasudo." Tambieñn se describen las personas y los lugares de importancia en la formación de conciencia sobre la cultura negra. Por ejemplo: "La K es por Kenya y Kenyatta. Kenya es una de las nuevas naciones africanas independientes (el 12 de diciembre de 1963 es el día de su independencia). Jomo Kenyatta es su primer presidente."

Al igual que los basados en el abecedario, este libro está diseñado para los niños quienes empiezan a aprender a leer, pero su contenido también será de interés para niños mayores y para los maestros de éstos.

Recomendable para niños entre las edades de 4 y 7 años.

KEATS, Ezra Jack. Goggles! (¡Los anteojos!). Nueva York: Libros Collier, 1969. (inglés)

Archie y Peter, acompañados por el perro Willie, encuentran un par de anteojos de motociclista en un solar vacío. Algunos muchachos mayores tratan de arrebatarles los anteojos, pegándole a Peter y derribándolo a suelo. Los muchachos mas jóvenes logran finalmente engañar a los rufianes y escapar con los anteojos



Este cuento corto está bien narrado. Crea incertidumbre e interés y es representativo de algunas experiencias que se viven en el centro de la ciudad. Las ilustraciones también captan algo del realismo del ambiente que rodea los solares vacíos de la ciudad los cuales son los patios de juego de muchos niños.

Aunque los personajes quienes aparecen en Goggles (Los anteojos) son niños afro-americanos, la narración no es claramente afro-americana en su orientación. La misma puede generalizarse para cualquier grupo de niños quienes viven cerca de algún solar vacío.

Apropiado para niños entre las edades de 4 a 6 años.

KEATS, Ezra Jack. Hi, Cat. (Hola, gato). Nueva York: Libros Collier, 1970 (inglés)

Mientras se dirige a jugar con sus amigos, Archie se encuentra con un gato negro. Archie saluda al gato y se hacen amigos. El gato se apega a

Archie y comienza a seguirlo, lo cual crea algunos problemas. Al final del día Archie se da cuenta que el gato simplemente sentía afecto por él y que no tenía interés en causarle problemas.

Este cuento es corto y divertido. Se representan los personajes como niños afro-americanos en un ambiente urbano; sin embargo sus experiencias no son únicas y puede generalizarse con otro niños.

Apropiado para niños entre las edades de 4 a 6 años.

KEATS, Ezra Jack. The Snowy Day. (El día de nieve). Libros Penguin/ Puffin, 1976. (inglés)

Este es un cuento simple acerca de las experiencias de un niñito con la nieve. Las ilustraciones de esta obra, que ya se considera clásica, presentan el personaje principal como un pequeño niño afro-americano. Vagamente se sugiere que el ambiente es un ambiente urbano, pero la impresión general que imparte la obra es la de un ambiente no-urbano. Aunque los personajes son afro-americanos, el cuento puede generalizarse para cualquier grupo de niños

Recomendado para niños entre las edades de 3-5 años.

McDermott, Gerald. Anansi, the Spider. (Anansi, la araña-macho). Nueva York: Rinehart & Winston, 1972. (inglés)

Este es un cuento tradicional asociado con Anansi, un héroe folklórico del pueblo Ashanti del Africa Occidental. El cuento gira alrededor de las dificultades que Kwaku Anansi (una araña-macho) enfrenta al hacer un viaje, el rescate de la araña-macho por sus seis hijos y los problemas que encara la araña-macho tratando de decidir cuál de los hijos debe ser recompensado por salvarlo.

La narración es corta y es fácil de seguir. Las ilustraciones son pintorescas y usan diseños con motivos africanos.

Recomendado para niños entre las edades de 4 a 6 años.

McGovern, Ann. Black is Beautiful. (Lo negro es bello). Hope Wurmfeld, fotógrafa. Nueva York: Scholastic Books Services, 1969. (inglés)

La obra presenta una serie de fotografías de objetos que son negros y que son bellos. Las representaciones pictoricas incluyen pájaros y animales, un cielo oscurecido, dulces de "licorice," niños de descendencia africana y la sombra de cada uno.

Esta obra es excelente para alentar una imagen propia positiva en los niños de descendencia africana y para comunicarles imágenes negras positivas a todos los niños.

Recomendado para niños de 4 a 6 años de edad

You Come, Too. (Ven tú también). Susan Perl, ilustradora. MacMillan, 1969. (Desarrollado por Bank Street College, of Education, Nueva York) (inglés)

Este es parte de una serie de libros desdoblables (veánse, Hello, Jimmy's Day y Open It. Saludos a día de Jaimito y Abrelo). Estos libros están diseñados para estimular niños menores a adivinar la acción basados en cierta información y para presentar oportunidades para el uso del lenguaje oral. You Come, Too. (Ven tú también) es un relato simple acerca de una salida de compras de una pequeña niña afro-americana y su mamá.

Este libro cuenta con un formato astuto, pero la "negrura" de los personajes principales queda socavada al presentarlos de un color grisáceo-marrón con facciones caucásicas. El ambiente multirracial de la ciudad está un poco más autenticamente ilustrado.

Aceptable para niños de 3 a 5 años de edad.

REFERENCIAS CRUZADAS CON OTRAS OBRAS INCLUIDAS EN ESTA BIBLIOGRAFIA

Hispánico:

CLIFTON, El niño que no creía en la primavera. (The Boy Who Didn't Believe in Spring).

Urbano

BINZEN, Miguel's Mountain. (La montaña de Miguel).

GENERAL:

BANK STREET COLLEGE OF EDUCATION, "You Tell Me" Series. (Serie "Tu me dices."

BAUGH y PULSIFER, Slides; Supermarket; Trucks and Cars to Ride. (Resbaladeros; Supermercado; Automóviles y Camiones para Viajar).

EICHLER, Martin's Father. (El padre de Martín).

FREEDMAN, Corduroy. (Pana Acordonada)

JENSEN, Sara and the Door. (Sara y la puerta)

EL ENFOQUE HISPANICO

Una gran cantidad de materiales comercialmente asequibles han aparecido con resultado del creciente énfasis de la educación bilingüe y multicultural para los niños en un ambiente pluralista. Hemos incluido en esta sección varios tipos distintos de materiales con el propósito de ayudar a los maestros y a los padres a escoger herramientas productivas y positivas para la educación de los niños. La lista siguiente incluye 1) materiales totalmente en español o bilingües (inglés y español);[1] 2) materiales dirigidos a la enseñanza del español a los niños de habla inglesa o para enseñarle destrezas lingüísticas tanto en español como en inglés a niños menores; 3) materiales que aunque son en inglés, contienen personajes principales claramente representados como de origen hispano; 4) fábulas o narraciones folklóricas (en cualquier de los dos idiomas) las cuales proceden de los países de origen de los hispanoamericanos.

---

[1] Puede que estos materiales traten directamente con aspectos de la cultura hispánica o su etnicidad o puede que no, y muchos no tratan acerca de ellas. Cierto número de las obras que caen bajo esta categoría simplemente han sido traducidas al español de su idioma original (generalmente el inglés).

BELPRE, Pura. Oté. Un cuento folklórico Puertorriqueño. Paul Galdone, ilustrador. Pantheon, 1969. (inglés)

Esta es una versión inglesa de un cuento folklórico puertorriqueño. Oté es un hombre con su esposa y cinco hijos. Un día, mientras buscaba sustento en la floresta, Oté se encuentra con un diablo miope que lo obliga a llevárselo a su casa. Durante varios días el diablo consume los alimentos de la familia. Por medio de la astucia de Chiquitín, el más joven y más pequeño de los niños, la familia se libra del diablo y todos pueden alimentarse otra vez.

Este relato será atractivo para los niños menores, particularmente el hecho de que el héroe es el miembro más pequeño de la familia. Muchas de las ilustraciones pueden resultar muy complicadas para los preescolares, pero son astutas e interesantes.

La obra es aceptable para niños de 4 a 7 años de edad.

BELPRE, Pura. Perez and Martina. (Pérez y Martina). Un cuento folklórico puertorriqueño. Carlos Sanchez M., ilustrador. Nueva York y Londres: Frederick, 1960. (inglés)

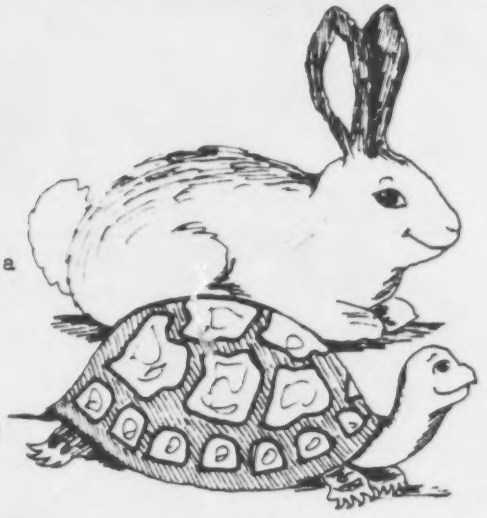
Esta es la versión inglesa de un cuento folklórico puertorriqueño. Martina es una bella y refinada cucaracha española la cual se dedica cuidadosamente a seleccionar un marido. Uno por uno, Martina rechaza al gato, al gallo, al pato, al grillo y al sapo porque no le gustan sus voces. Finalmente, se casa con Pérez el galante ratón quien, al igual que Martina, es de descendencia "refinada."

Este cuento resultará atrayente a las imaginaciones de los niños menores. Los cuadros de colores son vívidos y bonitos, a pesar de que algunos de los diseños en blanco y negro resultarían algo complejos para los preescolares. Dos de las rimas que cantan Martina y Pérez son en español con traducciones

al inglés y el gallo canta "qui-qui-ri-qui-qui" en vez del inglés "cock-a-doodle-doo." Algunos conceptos expuestos en el relato, tales como las alusiones a la sangre azul y a la descendencia refinada son complejos y no particularmente deseables. Estos elementos, a la par del hecho de que frecuentemente las ilustraciones no están coordinadas con el texto, requieren la atención de la (del) maestra(o) al leer en voz alta.

Aceptable para niños entre los 4 a 7 años de edad.

BISHOP, Dorothy Sword. Tina la tortuga y Carlos el conejo. Tina the Turtle and Carlos the Rabbit. Skokie, Illinois: National Textbook Co. (NTC), 1975. (Fábulas Bilingües/Fables in Spanish and English" series) (español e inglés)



Esta es una versión bilingüe de la fábula clásica de la carrera entre la liebre y la tortuga.

Las versiones en español y en inglés están presentadas consecutivamente a diferencia de la mayoría de los libros bilingües que hemos vistos los cuales presentan ambos idiomas en la(s misma(s) página(s) (o frente a frente). Las ilustraciones aparecen en cada sección; así que cada lámina aparece en el libro dos veces. Tanto el relato como las ilustraciones son atrayentes y divertidas.

Recomendado para niños entre los 4 y 6 años de edad.

BISHOP, Dorothy Sword. Leonardo el león y Ramón el ratón. Leonard the Lion and Raymond the Mouse. Skokie, Illinois: National Textbook Co. (NTC), 1976. (serie de "Fábulas Bilingüe/Fables in Spanish and English"). (español e inglés)

En esta versión bilingüe de la fábula del león y el ratón, queda probado que el tamaño no tiene nada que ver con la superioridad. El pequeño Ramón demuestra inteligencia, capacidad e indulgencia al ayudar a Leonardo el león después que aquel lo insultara.

Al igual que en otros libros de la serie aquí catalogada, la versión inglesa y la española se presentan consecutivamente. Esto pudiera limitar su valor como instrumento bilingüe. No obstante, las dos versiones corresponden una a la otra exactamente. Las ilustraciones en colores pudieran no ser claras para los niños menores.

Recomendado para niños de 4 a 6 años de edad.

BISHOP, Dorothy Sword. Chiquita y Pepita (dos ratoncitas). Chiquita and Pepita (Two Little Mice). Skilie, Illinois: National Textbook Co. (NTC); 1975. (serie de "Fábulas Bilingües/Fables in Spanish and English.") (español e inglés)

Esta es una versión bilingüe de la fábula clásica de la ratoncita del campo y la de la ciudad.

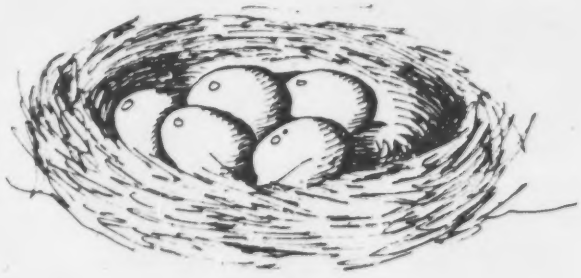
Las semejanzas señaladas en el relato entre el lujo y la vida urbana comparada con la vida rural y la sencillez no están particularmente relacionadas con la realidad. Sin embargo, el relato es entretenido.

Al igual que en otros libros de esta serie, la versión española y la inglesa se presentan por separado. Las ilustraciones son pintorescas y agradables.

Recomendado para niños de 4 a 6 años de edad.

CLIFTON, Lucille. El niño que no creía en la primavera. Brinton Turkle, ilustrador; Alma Flor Ada, traductora. Nueva York: E.P. Dutton, 1976. (español)

Este libro es la traducción del libro en inglés The Boy Who Didn't Believe in Spring. Dos niños quienes viven en la ciudad, King y Toni, salen en busca de "la primavera," ese misterioso evento del cual todos anuncian la llegada pero el cual los niños no pueden ver ni figurarse. Ellos cubren todo el vecindario y no tienen suerte hasta que llegan a un solar vacío donde en-



cuentran flores y un nido de pechicolorado. King y Toni se dan cuenta de que han hallado la primavera.

Este es un libro excelente. El relato es interesante, los personajes son encantadores y el lenguaje y el ambiente urbano están presentados con realismo. Las ilustraciones en colores reflejan un ambiente multicultural y contribuyen al valor total de la obra.

Recomendado para niños de 4 a 7 años de edad.

del ROSARIO, Rubén y FREIRE DE MATOS, Isabel. ABC de Puerto Rico. Antonio Martorell, diseñador. Sharon, Connecticut: Troutman Press, 1968. (español)

Este libro sobre el abecedario presenta palabras que son parte integral del vocabulario puertorriqueño, tanto como poemas cortos relacionados con aspectos de la cultura del país.

Este es un bello libro. Sin embargo, las ilustraciones son bastante

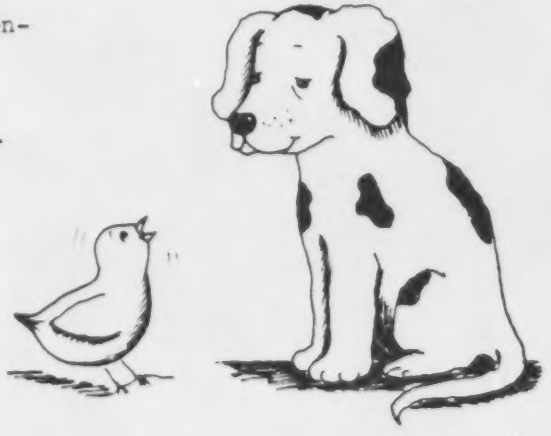
abstractas y por tal razón algunas de ellas pudieran no resultar claras para los niños menores. En dos ejemplos, al presentar las letras E y K, el ilustrador las incorporó a un diseño el cual invirtió sus posiciones (Ж y Ǝ). Este cambio en la forma podría resultar perturbador y engañoso para los lectores jóvenes. En términos del texto, aunque los poemas presentados con las palabras del vocabulario son interesantes, algunos de ellos, al igual que las ilustraciones son bastante complicados y abstractas.

Dados estos factores, creemos que este libro es más apropiado para los niños mayores que para los preescolares. En un salón de clase para preescolares, los maestros podrían fácilmente valerse de ABC de Puerto Rico como un recurso al delinear sus actividades.

Aceptable para niños de 6 a 8 años de edad. Recomendado para los maestros.

EASTMAN, P.D. ¿Eres tú mi mamá? Are You My Mother? Carlos Rivera, traductor Random House/Libros para principiantes, 1967. (español e inglés)

Este es un relato bilingüe acerca de un pajarito en busca de su mamá. Luego de empollar un huevo, la mamá pajarito parte en busca de alimento para su nuevo bebé. El pajarito, al verse solo, sale en busca de su madre sin saber cómo es ella. El pajarito se encuentra con un número de animales y de objetos a quienes trata de identificar como su madre sin éxito. Finalmente, una máquina niveladora devuelve al pajarito al nido justo a tiempo para encontrar a la mamá pajarito la cual ha regresado trayendo alimento.



Este cuento es tanto divertido como instructivo. Las ilustraciones son alegres y las versiones en español y en inglés son fieles una a la otra. Sin embargo, el libro es muy largo para los niños pequeños.

Recomendado para los niños entre los 5 y 7 años de edad.

FALLON, Robert. El abecedario en inglés y en español. ABC's in English and Spanish. Nueva York: Lion Press, 1969. (inglés y español)

Este libro basado en el abecedario está diseñado para iniciar a los niños de habla inglesa en el estudio del idioma español. Tanto el nombre inglés como el nombre español del objeto presentado con la misma letra (por ejemplo, camel: camello).

De modo de simplificar las discrepancias entre el abecedario inglés y el español, se omitieron las letras españolas ch, ll y ñ y se incluyó la letra w (la cual no se utiliza en español). Se han añadido al libro guías de pronunciación para ayudar, respectivamente, a quienes hablan cada idioma. Las ilustraciones son chistosas, pintorescas e interesantes.

Para utilidad máxima, especialmente en el área de la pronunciación, debe suplementarse este libro mediante la orientación de un(a) maestro(a) que hable español.

Recomendado para niños de 4 a 7 años de edad.

LENSKI, Lois. La granja pequeña. Sandra Streepy, traductora. Nueva York: Walck, 1968. (español)

Este relato es una traducción de The Little Farm. Narra las actividades de un niño campesino agricultor. El pequeño granjero alimenta y atiende a los animales, ordeña las vacas, siembra y recoge la cosecha y maneja la maquinaria agrícola.

Aunque el texto es en español, de ningún modo es este un cuento multi-

cultural y no se relaciona con la vida de los niños urbanos. Las láminas, aunque simples, atractivas y bien coordinadas con el texto, reflejan escenas las cual provienen directamente de los estados agrícolas de la América del Norte. La agricultura mecanizada y la descripción de las actividades invernales exteriores limitan aún más el alcance de este libro.

Aceptable para niños de 3 a 7 años de edad.

MARTEL, Cruz. Yagua Days. (Los días de la yagua). Jerry Pinkney, ilustrador. Nueva York: Editorial Press, 1976. (inglés)

Adán Riera vive en la Ciudad de Nueva York y durante el verano él ayuda a sus padres en "la bodega" (tienda de comestibles) de la cual son dueños. Jorge, el cartero quien creció en Puerto Rico junto con los padres de Adán, importuna a Adán por haber éste nacido en la ciudad diciéndole que los vegetales se cultivan en camiones livianos y haciendo insinuaciones sobre otros secretos rurales, como los días de la yagua. Adán está encantado cuando su tío invita a él y sus padres a pasarse dos semanas en Puerto Rico en la finca de la familia. Adán conoce a sus muchos parientes y aprende acerca del campo--de cómo crecen y se cosechan las frutas y los vegetales. También vive unos maravillosos días de la yagua.

La narración trata sobre una fase importante de las vidas de los puertoriqueños residentes en el continente--el viaje de regreso al lar nativo. En general,

el libro tiene cualidades muy positivas. Las diferencias entre la ciudad y el campo, las experiencias urbanas en contraste con las rurales y la multitud de razas del pueblo puertorriqueño han sido desarrolladas en forma directa y realista. Por el lado negativo, creemos que la mezcla del español y del inglés en el hablar de los personajes, aunque no deja de ser común entre migrantes radicados en el continente, es potencialmente confusa y no debe reforzarse por escrito en los materiales de estudio de los niños. (No caen dentro de esta categoría las numerosas frutas nativas de las islas, mencionadas por sus nombres en español.

Lo largo del texto de Yagua Days (Los dias de las yaguas) y más bien lo refinado de las ilustraciones hacen de éste un libro más apropiado para los niños en los grados elementales y guía de recurso de los maestros. Se incluye un glosario de las palabras usadas en el texto.

Se recomienda este libro para niños entre los 6 y 9 años de edad.

Mi diccionario ilustrado: edición bilingüe. My Dictionary: Bilingual Edition. Glenview, Illinois: Scott, Foresman & Co., 1974. (español e inglés)

Este es un extenso (96 páginas) diccionario ilustrado. En muchos casos se dan varias palabras en español como equivalentes de una palabra en inglés. Se ha hecho ésto para mantener a un mínimo los problemas que pudieran surgir debido a las variaciones regionales del vocabulario español. El libro se divide en nueve secciones: las personas/los animales; los personajes de los libros de cuentos; "lo que hacemos" (verbos); las cosas los lugares; los colores; los números y "las palabras que ayudan" (proposiciones).

La mayor parte de las ilustraciones están bastante claras en la representación de las palabras del vocabulario. A través de todo el libro se representan niños de distintos orígenes étnicos, aun cuando muestran una "blan-

cura" poco realista. El diccionario incluye un índice alfabético.

Este libro es aceptable para niños entre los 4 y los 7 años de edad o como un recurso para los maestros.

NIEVES FALCON, Luis, editor. Fabián. Wenceslao Serra Deliz, texto; Angel Aponte; fotografía. Universidad de Puerto Rico/Editorial Edil, 1968. (español)

Este es un cuento sobre un día en la vida de un niño campesino. El texto simple y las amplias fotografías en blanco y negro narran las actividades de Fabián en la escuela, en su casa, y trabajando y jugando en la finca. Vemos a Fabián haciendo sus tareas escolares, jugando con sus amigos y cuidando de su hermanita.

Claramente, Fabián y su familia forman parte de la población rural pobre de Puerto Rico. Algunos niños preescolares urbanos habrán vivido en ese ambiente, pero la mayoría no. El maestro debe cuidarse de señalar que no todo Puerto Rico es como lo que muestra el libro. Lo bello y simple del relato y de las ilustraciones, conjuntamente con los recíprocos mensajes culturales sobre la escuela, la familia y las experiencias de camaradas hacen de ésta una obra valiosa para todos los niños.

Recomendado para niños de 3 a 7 años de edad.

NIEVES FALCON, Luis, editor. Poemas y colores. Wenceslao Serra Deliz, texto; Rafael Rivera Dosa, diseño gráfico. Editorial Edil/Universidad de Puerto Rico, 1968. (español)

Este libro combina dibujos en colores hechos por niños pequeños y cortos poemas relacionados con la cultura puertorriqueña.

Los temas de las poesías son variados y tratan sobre los insectos, los pájaros, las frutas, lugares de San Juan y la herencia étnica del pueblo puertorriqueño de un modo encantador y artístico. Sin embargo, una poesía (en la página 16) contiene una connotación humillante relacionada con Guaybaná, el "historíco cacique de Borinquén." Creemos que no es apropiado en forma alguna el dar su nombre a un perro, como sugiere la poesía.

Este libro es aceptable para niños de 3 a 5 años de edad.

Dr. Seuss. El gato ensombrerado. The Cat in the Hat. Carlos Rivera, traductor. Random House, 1956, 1967. (español e inglés)

Esta es una versión bilingüe de un bien conocido cuento por Dr. Seuss. El texto y las ilustraciones del original en inglés no han cambiado, pero desafortunadamente ninguna traducción puede empezar a captar la chispa y el humor del original. Es difícil, sino imposible, traducir verso críptico rimado. Algo del encanto y de los "fácil-de-leer" de Dr. Seuss en inglés queda así perdido en la versión española.

Las obras de Dr. Seuss dificilmente podrían considerarse instrumentos de aprendizaje entre dos culturas. Pero sus divertidas (aunque fantásticas) tramas e ilustraciones resultarían atractivas a los niños menores de diferentes culturas.

Se recomienda este libro para niños de 3 a 7 años de edad.

REFERENCIAS CRUZADAS CON OTRAS OBRAS INCLUIDAS EN ESTA BIBLIOGRAFIA

Afro-americano:

CLIFTON, Everett Anderson's Friend. (La amiga de Everett Anderson)

Urbano:

BINZEN, Miguel's Mountain. (La montaña de Miguel).

GENERAL:

ETS, Gilberto and the Wind. (Gilberto y el viento).

LA ORIENTACION URBANA

Como parte de la tendencia de publicar materiales para los niños los cuales reflejan otras experiencias que la de los niños anglo-sajones de clase media, ha habido un aumento en el número de libros los cuales representan una orientación urbana. Estas obras reflejan la vida, las actividades y el medio ambiente de los niños quienes se crían en calles turbulentas entre edificios altos, tránsito ruidoso y la tremenda concentración de gente que uno encuentra en zonas urbanas en todas partes del mundo.

Creemos que estos materiales son importantes porque ellos proveen conceptos y entretenimiento mediante un ambiente con el cual los niños urbanos pueden particularmente identificarse. Su lectura, no obstante, no debe quedar limitada a los niños de las ciudades; los mejores libros y actividades infantiles--ya fueren "anglo-sajones," o "étnicas," "urbanas," "suburbanas" o "rurales"--deben contener aspectos de experiencias las cuales resulten atractivas a los niños de muchos y variados orígenes.

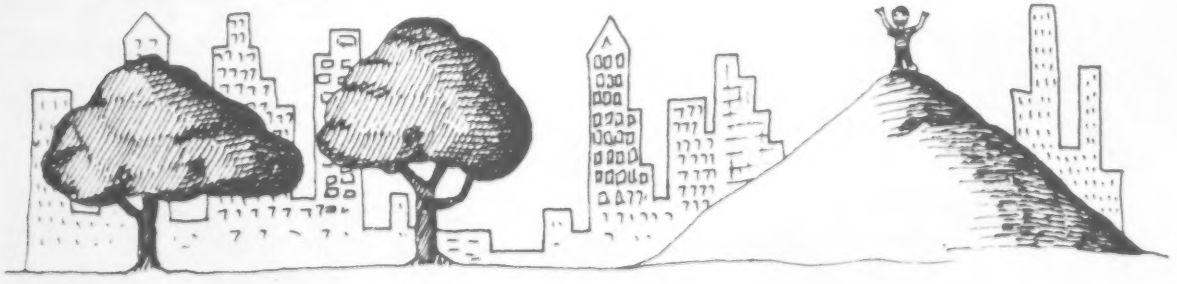
Hemos incluído en esta bibliografía una sección separada sobre obras las cuales contienen una orientación urbana de modo de facilitar a los maestros urbanos en la selección de instrumentos de aprendizaje inmediatamente aplicables a las experiencias de los niños de sus salones de clase. Los personajes principales de estos libros varían con respecto a sus orígenes étnicos y sus niveles sociales y económicos. Cierto número de los títulos aquí incluido provienen de la sección afro-americana y de la sección hispánica de la bibliografía. Hay en esta sección tanto libros en inglés como en español.

BINZEN, Bill. Miguel's Mountain. (La montaña de Miguel). Nueva York: Coward, McCann & Geoghegan, Inc., 1968. (inglés)

La idea para este libro surgió de un suceso real el cual ocurrió en el parque de la Ciudad de Nueva York. Miguel y sus amigos descubren una "montaña" de tierra en el parque donde ellos juegan. Rápidamente, esta montaña se convierte en uno de sus lugares favoritos y Miguel se siente particularmente angustiado al enterarse que dentro de unos días removerán la montaña. Con la ayuda de su mamá, Miguel le escribe una carta al alcalde pidiéndole que permita que dejen la montaña en el parque. Miguel pasa los próximos días de un humor sombrío hasta que un emisario llega de la oficina del alcalde a decirle que su petición ha sido aprobada por los oficiales municipales. Miguel es el héroe del vecindario al celebrar los niños un desfile de celebración.

Aunque la obra es inspiradora y está basada en un suceso real, la imagen de la ciudad que la misma representa está simplificada más de la cuenta y no es realista. Fácilmente podría llevarse a los niños a la falsa suposición de que una carta enviada al alcalde puede resolver los problemas de facilidades de recreación inferiores, de pobreza y de anonimidad individual en un amplio ambiente urbano. Fuera de este problema, los mensajes implícitos en el relato de amistad, de fe, de alegría y de liderato están bien fundados. Las fotografías en blanco y negro tomadas por el autor aumentan el valor del interés y la autenticidad de Miguel's Mountain (La montaña de Miguel)

Recomendada para niños de 5 a 7 años de edad.



GROSSBART, Francine. A Big City. (Una gran ciudad). Nueva York: Harper & Row, 1966. (inglés)

Este es un libro basado en el abecedario. Aunque la mayor parte de los objetos presentados aparecen tanto en otros ambientes como en las ciudades, el enfoque principal está dirigido al ambiente urbano.

Las ilustraciones son muy simples y atractivas, aunque algunas pudieran resultar algo abstractas para niños pequeños. La única falla real de esta obra, sin embargo, estriba en que por alguna razón la letra Z fué omitida.

Recomendada para niños de 4 a 6 años de edad.

McCLOSKEY, Robert. Make Way for Ducklings. (Abran camino para los patitos). Nueva York: Viking Press, 1941. (inglés)

Un pato y una pata deciden fijar su residencia y crían una nidada en una isla del Río Charles, en el centro de Boston. Son protegidos por un policía que los alimenta mientras cuidan de la nidada, primero, y después, de los patitos empollados. Luego de enseñar a su cría a nadar, a zambullir y a seguirla, la señora Mallard se encamina a encontrarse con su esposo el cual ha ido a buscarles un hogar en el jardín público. La madre y los jovenzuelos tienen alguna dificultad inicial al tratar de cruzar las aglomeradas calles de la ciudad, pero el policía les avisa a los compañeros de trabajo quienes detienen el tránsito a lo largo de la ruta, y la madre y sus ocho patitos arriban sanos y salvos a su nuevo hogar.

Esta obra ganó una medalla Caldecott el año de su publicación. Aunque de ello hace casi cuatro décadas, y algunas de las ilustraciones están pasadas de moda, Make Way for Ducklings (Abran camino para los patitos) sigue siendo una obra encantadora.

Recomendada para niños de 3 a 7 años de edad.

REFERENCIA CRUZADA CON OTRAS OBRAS INCLUIDAS EN ESTA BIBLIOGRAFIA

Afro-americana:

KEATS, Goggles! and Hi, Cat (¡Los anteojos! y Hola, gato).

You Come, Too. (Ven tú también)

Hispánica:

BISHOP, Chiquita y Pepita... .

CLIFTON, El niño que no creía en la primavera.

FIGUEIRA, La ranita en la ciudad (The Little Frog in the City).

MARTEL, Yagua Days. (Los días de la yagua).

General:

Blance y Cook, la Serie "Monstruos" (en español y en inglés).

EL DESARROLLO GENERAL DE LOS CONCEPTOS

Los materiales enumerados en esta sección son obras las cuales alientan el desarrollo general de los procesos cognoscitivos del pensamiento. Estas obras pueden o no responder a las diversas fases del idioma, la cultura y el ambiente sobre las cuales tratan las obras en otras secciones de esta bibliografía. Consideramos las obras aquí incluidas como valiosas aditamentos a cualquier salón de clase para los niños en su temprana infancia. Otras no incluidas, aunque no sean intencionalmente degradantes a ningún idioma ni a ningún grupo cultural, conllevan sutiles mensajes negativos que los maestros y los padres deberían reconocer. Con frecuencia es difícil medir el peso de los efectos positivos contra los efectos potencialmente negativos de los materiales de aprendizaje infantiles. Ultimamente, estas decisiones descansan sobre el (la) lector(a) adulto(a) individual, pero afortunadamente existen suficientes materiales excelentes para hacer innecesario el uso de aquellos materiales cuestionables.

ALEXANDER, Martha. Nobody Asked Me If I Wanted a Baby Sister. (Nadie me preguntó si yo quería una hermanita). Nueva York: Dial Press, 1971. (inglés)

Oliver está celoso de su hermanita Bonnie, a la cual prestan atención. La pone sobre su pequeña carreta y sale a tratar de regalarla. Cuando finalmente cree que ha encontrado quien quiera quedarse con ella, Oliver se da cuenta de que Bonnie está apegada a él. Al volverla al hogar, él piensa sobre lo divertido que será cuando ella crezca lo suficiente para jugar con él.

Esta narración, en palabras e ilustraciones simples, debiera resultar atractiva a cualquier niño(a) que tenga un(a) hermanito(a) menor.

Recomendada para niños de 4 a 6 años de edad.

BANK STREE COLLEGE OF EDUCATION. "You Tell Me Book" Series, (Serie de Libros "Dime Tú," varios ilustradores (véase más adelante). MacMillan, 1970. (inglés)

Big or Little? (¿Grande o pequeño)?	Ted Schroeder, ilustrador	Recomendado
Happy or Sad? (¿Feliz o triste)?	Leslie Gray ilustradora	Aceptable
In or Out? (¿Adentro o afuera)?	Margaret A. Cranston, ilus.	Recomendado
In Front or in Back? (¿Delante o detrás)?	Hilary Hayton, ilus.	Recomendado
One or Two? (¿Uno o dos)?	Jan Pyk, ilustrador	Aceptable
Over or Under? (¿Encima o debajo)?	Walter Grieder, ilustrador	Recomendado
Up or Down? (¿Arriba o abajo)?	Ron Becker, ilustrador	Recomendado
What Color Is This? (¿De qué color es ésto)?	Vladirmir R. Hervert, ilustrador	Recomendado

Estos son libros programados para usarse en la instrucción durante la temprana infancia. En el interior de la portada tracera se ofrecen sugerencias para que los adultos los lean en voz alta.

La mayor parte de los libros antes enumerados tratan sobre conceptos opuestos, a excepción de One or Two? y What Color Is This? (¿Uno o dos? y ¿De qué color es ésto)? los cuales tratan sobre los números y los colores, respectiva-

mente. En todos los libros los conceptos están ilustrados por grandes dibujos en colores de niños, animales y juguetes. En el texto se formulan preguntas dirigidas a estimular el pensamiento y el aprendizaje.

Estas obras, indudablemente, son útiles en la enseñanza de niños pequeños, ya que las mismas son pintorescas y están bien planeadas. Desgraciadamente, sin embargo, tienen dos fallas por lo menos. Estas ocurren en las áreas del estereotipo de los roles genéricos y en la presentación de la diversidad racial. Particularmente en Happy or Sad? (¿Feliz o triste)? y en One or Two? (¿Uno o dos)?, se asocia a las niñas con las muñecas, la vajilla y los coches para bebés. Se muestra a los niños jugando al beisból o retozando con sus perritos. El estereotipo de los roles genéricos ocurre también en algunas de las otras obras. En términos de la diversidad racial, en ninguno de estos libros parecen verdaderamente negros los niños afro-americanos representados. Por consiguiente, lo que se suponía expresar multirracialidad actualmente resulta simbolismo o artificialidad romántica.

A excepción de Happy or Sad? (¿Feliz o triste)? y de One or Two? (¿Uno o dos)?, las cuales son aceptables con ciertas reservaciones, se recomiendan los libros para niños de 3 a 5 años de edad.

BAUGH, Delores M. and PULSIFER, Majorie P. Slides; Supermarket; Trucks and Cars to Ride. (Resbaladeros; El supermercado; Los camiones y los automóviles para viajar. San Francisco: Compañía Editorial Chadler, 1964. (inglés)

Estos son tres libros de la serie de Libros de lectura para experiencia del idioma (Language Experience Readers series). Las fotografías en blanco y negro, las cuales presentan niños de varias razas participando en diversas actividades e interacciones, están acompañadas de breves y simples narraciones.

El marco es la ciudad de San Francisco al principio de los años sesenta,

así que está algo fuera de época; pero la mayoría de los niños aún podrán entender los conceptos e identificarse con los niños de las fotografías. Los más desafortunados aspectos de estos libros lo son sus portadas en blanco y poco interesantes y su tamaño pequeño. Estas características se deben probablemente a lo limitado de su presupuesto de producción. Se espera que uno vaya más allá de la portada y aliente a los niños a disfrutar de estas atractivas obras.

Recomendadas para niños de 3 a 5 años de edad.

BISHOP, Claire Huchet. Twenty Two Bears. (Veintidos osos). Nueva York: Editorial Viking, 1964. (inglés)

El objetivo de este libro parece ser el de enseñar a los niños pequeños a contar presentándoles cosas divertidas para contar. Los osos de los "Bosques de Wyoming" son presentados como una familia que aumenta en cada página hasta que finalmente consta de veintidos miembros.

Los dibujos son graciosos, aunque algo imaginario. El texto es espantosamente aburrido.

Aceptable como un libro de láminas para niños de 3 a 5 años de edad.

BLANCE, Ellen y COOK, Ann. La serie "Monstruo." Quentin Blake, ilustrador. (Yolanda Bogaert y Ana S. Covarrubias, traductoras de la versión española.) Corporación Editorial Bowmar, 1973. (inglés); 1974 (español)
Inglés:
Monster Comes to the City; Monster Looks for a House; Monster Cleans His House; Monster Looks for a Friend; Monster Goes to School; Monster at School; Monster Has a Party; Monster Goes to the Museum; Monster Goes to the Zoo; Monster Meets Lady Monster; Monster and the Magic Umbrella; Monster on the Bus.

Español:
Monstruo viene a la ciudad; Monstruo busca una casa; Monstruo limpia su casa; Monstruo busca un amigo; Monstruo va a la escuela; Monstruo en la escuela; Monstruo da una fiesta; Monstruo va al museo; Monstruo va al zoológico; Monstruo conoce a la señorita monstruo; Monstruo y la sombrilla mágica; Monstruo en el autobús.

La serie de libros Monstruo, asequibles en español y en inglés, trata acerca de las aventuras de un monstruo color púrpura el cual establece residencia en una ciudad, se busca un niñito de compañero y sigue su vida como cualquier otro residente (¿humano?) urbano. Los títulos de los libros son buenos indicadores de sus tramas simples.

Lo que hace divertidos a estos libros es la tierna personalidad del monstruo y la viveza de ingenio del texto. Las cosas cotidianas (tales como el limpiar la casa, el viajar en el autobús, etc.) resultan graciosas ante lo absurdo de que sea un monstruo quien las hace. Fuera del monstruo imaginario, estos libros presentan situaciones reales las cuales pueden resultar valiosas lecciones sociales y personales para los niños menores. Por ejemplo, Monstruo y sus amigos se cuidan de ser muy corteses. También se presenta a estos personajes cepillándose los dientes, vistiéndose por sí mismos, fregando la vajilla, limpiando la casa, y así por el estilo. Además, otro aspecto positivo de estos libros es la justa representación de las emociones humanas normales: Monstruo y sus amigos muestran tristeza, alegría, enojo y comprensión, cada una en el momento apropiado.

Se presenta a los personajes humanos de forma multirracial en las encantadoras y chistosas ilustraciones. Las traducciones al español son tan simples y vivas de ingenio como las originales en inglés.

Recomendadas para niños de 3 a 7 años de edad.

BROWN, Margaret Wise. The Summer Noisy Book. (El libro del ruidoso verano). Leonard Weisgard, ilustrador. Haper & Row, 1951. (inglés)

El perro Muffin va de viaje en un automóvil un día de verano. Lo llevan al campo donde él escucha una variedad de ruidos provenientes tanto de maquinarias como de la naturaleza. Un tren de carga, un burro, cencerros, un gallo y una tormeta eléctrica acompañada de truenos son algunas de las cosas que Muffin oye y ve.

Este libro es pintoresco y agradable. También está bastante fuera de época y puede que no sea aplicable a muchos niños. (Tales cosas como los caballos halando carretas de heno y el sonido de cencerros en los pastizales no son muy comunes en estos días.)

Aceptable para las edades de 3 a 5 años.

CAMERON, Ann. The Seed. (La Semilla). Beth Cannon, ilustradora. Pantheon, 1975. (inglés)

Esta es la historia de cómo una semilla, hundida en la tierra, se convierte en un árbol. Se presenta el ambiente natural casi en una forma poética, con las fuerzas de la naturaleza (el agua de lluvia, la luz del sol, las nubes y las criaturas vivientes) todas hablándole a la semilla, alentándola "a ella" a crecer.

La obra está bellamente ilustrada en colores apagados tanto con escenas imaginarias como reales de la naturaleza. Lo dramático y misterioso del principio de una nueva vida está bien presentado en The Seed (La semilla).

Recomendada para niños de 3 a 7 años de edad.

EASTMAN, P.D. The Alphabet Book. (El libro del abecedario). Nueva York: Random House, 1974. (inglés)

Por cada letra del abecedario, este libro presenta dos palabras y una ilustración acompañante: por ejemplo, "goose with guitar," (ganso con guitarra), "octopus with oars" (pulpo con remos), "walrus with wig" (morsa con peluca). Además, el abecedario completo se presenta a lo largo de uno de los márgenes de cada página, con particular énfasis sobre la letra correspondiente a la página.

Las ilustraciones son pintorescas e imaginativas. El humor de esta obra cautivará a jóvenes y adultos.

Recomendada para niños entre las edades de 3 a 6 años.

EICHLER, Margrit. Martin's Father. (El padre de Martín). Bev Magennis, ilustradora. Lollipop Power, Inc. 1971. (inglés)

El padre de Martín hace con su hijo todas las cosas que debe hacer un padre no-sexista. Le lee, juega con él, cocina y lava la ropa, lleva a Martín al parque, lo baña y lo acuesta por las noches.

Lamentablemente, padres como el de Martín son pocos y escogidos. También desafortunadamente, este libro no está tan atractivamente producido como tantos otros libros de cuentos infantiles más tradicionales. Los dibujos compuestos de líneas son simples y están bien coordinadas con el conciso texto. La identidad étnica de los personajes presentados es lo suficientemente ambigua para ser aplicable a una variedad de niños.

Recomendada para niños de 3 a 5 años de edad.

ETS, Marie Hall. Gilberto and the Wind. (Gilberto y el viento). Nueva York: Editorial Viking, 1963. (inglés)

Esta es una historia narrada en primera persona a través de los ojos de un niño gordito de piel color marrón el cual aparenta unos 5 años de edad. Gilberto vive en el campo y comparte muchas aventuras con el viento como una fuerza viviente que le "habla," "juega" con el portón del pastizal y se mide la ropa tendida en el cordel.

Las experiencias de Gilberto como un niño campesino solitario pudiera no ser particularmente aplicable a los niños de un ambiente urbano. A pesar de este hecho y de la algo menos fuerte y abstracta naturaleza de las ilustraciones, ésta es una obra atractiva.

Recomendada para niños de 3 a 5 años de edad.

FREEDMAN, Don. Corduroy. (Pana acordonada). Libros Penguin/Puffin, 1976. (inglés)

Corduroy es un osito relleno que aguarda esperando en el escaparate del departamente de juguetes. Una niñita afro-americana ve a Corduroy y lo desea tanto que ella regresa a la tienda el día siguiente a comprarlo con su propio dinero. El osito está muy contento de haber encontrado una amiga y un hogar.

El relato y las ilustraciones son divertidos. Hay una falla en el hecho de que aunque los personajes principales se suponen ser "negros," en la actualidad parecen gente blanca con la piel de color marrón.

Recomendada para niños de 3 a 5 años de edad.

FLACK, Marjorie. Angus and the Cat. (Angus y el gato). Garden City, N.Y.: Doubleday, 1931. (inglés)

Angus, el perro zorrero escocés, tiene su primera experiencia con los gatos cuando uno viene a vivir a su casa. El perro y el gato tienen algunos problemas en su ajustamiento del uno con el otro y regularmente Angus persigue al gato. Pero cuando el gato desaparece por una tarde, Angus se siente solitario. Ambos se sienten felices cuando el gato regresa y pueden jugar y acompañarse el uno al otro.

Las láminas y el texto de este breve y simple libro son encantadores.

Recomendado para niños de 3 a 6 años de edad.

FLACK, Marjorie. Angus and the Ducks. (Angus y los patos). Garden City, N.Y.: Doubleday, 1930. (inglés)

Angus es un perro zorrero escocés muy curioso. Un día se las arregla para escaparse de su casa al patio vecino donde hay unos patos. Al principio, Angus asusta a los patos. Pero después ellos se unen y hacen huir al perro de su patio. Angus pierde alguna de su curiosidad, al menos temporalmente.

El marco de este libro es rural o de pueblo pequeño. La narración y las láminas deben resultar atractivas a una variedad de niños.

Recomendado para niños de 3 a 6 años de edad.

FLACK, Marjorie. Aungus Lost. (Angus se pierde). Garden City, N.Y.: Doubleday, 1932. (inglés)

Angus, el perro zorrero escocés, se cansa de ver siempre el mismo patio, la misma casa y todas las mismas cosas que él ya conoce. Así que sale en busca de nuevas aventuras. Pasa por unas experiencias espantosísimas y eventualmente se halla encantado de regresar a su casa.

Las láminas de este libro están pasadas de moda y el ambiente rural pudiera no ser aplicable a muchos niños. Sin embargo, la idea de uno salir por su cuenta y las consiguientes experiencias emocionantes resultarán atractivas para todos los niños menores.

Recomendado para niños de 4 a 6 años de edad.

FUJIKAWA, Gyo. Babes of the Wild. (Las crías de las fieras). Zokeisha Publication Ltd., 1977. (inglés)

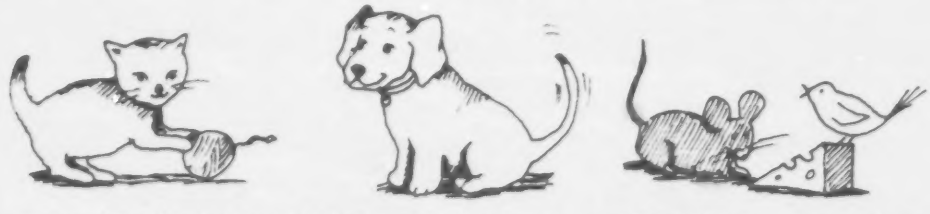
Más de 20 animales salvajes diferentes y sus crías están representadas en las ilustraciones de este libro las cuales dan la impresión de que los animales están vivos. El texto es apropiadamente simple, ya que el verdadero valor de esta obra yace en las ilustraciones.

La mayoría de estos animales pueden ser vistos por los niños quienes viven en la ciudad en el zoológico solamente.

Recomendado para niños de 3 a 7 años de edad.

FUJIKAWA, Gyo. Puppies, Pussy Cats and other Friends. (Perritos, gatitos y otros amiguitos). Zokeisha Publications, 1975. (inglés)

En este libro recio para manos infantiles, las ilustraciones realísticas representan niños de distintas razas jugando con varios animales.



El esparcido texto se limita esencialmente a identificar los animales que aparecen en las ilustraciones. Este es un bello libro.

Recomendado para niños de 3 a 6 años de edad.

HOBAN, Tana. Count and See. (Mira y cuenta). Nueva York: MacMillan, 1972. (inglés)

En un enfoque único, este libro introduce conceptos numéricos y enseña a contar por medio de fotografías. Cada fotografía de un artículo representado en cierta cantidad específica queda reforzada por medio del juego modelo y el número correspondiente en la página opuesta.

Los artículos presentados forman parte de las experiencias cotidianas de la mayoría del los niños--otros niños, autobuses, velas para bizcochos de cumpleaños, huevos, palomas, galletitas y chapas de botellas, por ejemplo. Las fotografías en blanco y negro son grandes y claras, al igual que los juegos modelos y los números que las acompañan.

Recomendado para niños de 3 a 5 años de edad.

Hello, House. (Hola, casa). June Otani, ilustradora. MacMillan, 1969. (Desarrollado por Bank Street College of Education, Nueva York). (inglés)

Este libro de desdoble (véanse también Jimmy's Day (El día de Jimmy), Open It (Abrelo(a) y You Come, Too (Ven tú también) alienta a los niños a adivinar lo que hay detrás de varias puertas dentro de una casa. Se dan claves o pistas; el (la) niño(a) puede adivinar que hay bajo de la aleta de la página y, luego, al levantar la aleta, puede ver un dormitorio, un armario, una refrigeradora, etc. Se hacen sugerencias para que los adultos lean el libro en voz alta.

Este líbro y otros de la serie están ingeniosamente diseñados. No obstante, puede que muchos niños no puedan identificarse con las ilustraciones que muestran una casa de una sola familia rodeada de árboles y flores.

Aceptable para niños de 3 a 5 años de edad.

JENSEN, Virginia Allen. Sara and the Door. (Sara y la puerta). Reading, Massachusetts: Addison-Wesley, 1977. (inglés)

Al regresar de jugar, la puerta le pilla el abrigo a Sara. Por ser demasiado pequeña para alcanzar la perilla para tirar la puerta, Sara tiene que hallar algún modo de librarse de la puerta. En el proceso ella aprende acerca de los botones.

Este cuento es corto y realista. Aunque son pequeñas y de color apagado, las ilustraciones están bellamente dibujadas. El personaje principal está representado como una atractiva niñita afro-americana. Todos los niños menores se identificarán con su trance apurado.

Recomendado para niños de 3 a 5 años de edad.

Jimmy's Day. (El día de Jimmy). Joan Kimura, ilustradora. MacMillan, 1969. (Desarrollado por (Bank Street College of Education, Nueva York). (inglés)

Este es uno de la serie de libros de desdoble diseñados para encarecer el desarrollo verbal y cognoscitivo de los niños (véanse también Open It (Abrelo(a) y You Come, Too (Ven tú también). El día de Jimmy es un recuento de las actividades de un niñito en el hogar, en la escuela y en el juego.

Las ilustraciones de esta obra son atractivas e imaginativas. Los niños (incluyendo a Jimmy, el cual es asiático-americano) proceden de varios grupos étnicos/raciales. Desgraciadamente, sin embargo, en este libro se refuerzan los estereotipos de los roles genéricos tradicionales.

Aceptable para niños de 3 a 5 años de edad.

KINCAID, Lucy y KINCAID, Eric. The Skittles Colours Book. (El libro de los colores de los Skittles). Brimax 1976.

Los "Skittles" es una familia de personajes en forma de muñecos por medio de los cuales se introducen conceptos de aprendizaje.

En este libro "de los colores," se enseñan tanto los colores primarios como los secundarios. El nombre de cada color es mostrado contra un fondo sólido de dicho color. Debajo hay una corta disertación acerca de ese color, incluyendo la mención de un objeto del color que se presenta en la página opuesta. Este libro es claro y fácil de entender.

El libro de los colores es aceptable para niños de 3 a 6 años de edad.

KRASILOVSKY, Phyllis. The Very Little Boy. (El niño muy pequeñito). Ninon, ilustrador(a). Garden City, Nueva York: Doubleday, 1962. (inglés)

Esta es la narración acerca de un niñito más pequeño que todo lo que le rodea. Hay muchas cosas las cuales él no puede hacer debido a su tamaño. Pero el niñito crece y muy pronto es más grande que sus juguetes, lo suficientemente alto para alcanzar el jarro de las galletas y los suficientemente grande para hacer muchas cosas.

Este es un corto y simple libro el cual contiene encantadores dibujos en colores. Debe resultar atractivo para preescolares.

Recomendado para niños de 3 a 5 años de edad.

LOPSHIRE, Robert. Put Me In the Zoo. (Pónganme en el zoológico). Nueva York: Beginner Book/Random House, 1960. (inglés)

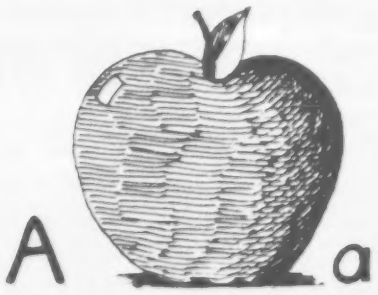
Este es un libro cómico con el texto rimado al estilo de los cuentos del Dr. Seuss. Una indefinible criatura manchada, parecida a algo entre un perro o un oso, tiene la habilidad de cambiar el color de las manchas, de borrarlas y de moverlas de un sitio a otro. Dos niños son testigos de estas maravillosas

hazañas. Aunque la criatura desea estar en un zoológico, se siente muy feliz cuando los niños se lo llevan a actuar y a vivir en el circo.

Este libro es astuto y entretenido. No contiene ningún mensaje de una cultura a otra, pero de todos modos debe resultar atractivo casi para cualquiera.

Recomendado para niños de 3 a 8 años de edad.

MATTHIESEN, Thomas. A B C: An Alphabet Book. (A B C: Un libro acerca del abecedario). Nueva York: Platt & Munk, 1966. (inglés)



En este libro se presentan las letras mayúsculas y las minúsculas del abecedario, acompañadas de una fotografía de un objeto cuyo nombre comienza con la letra que se presenta, el nombre del objeto y un comentario acerca de dicho objeto.

Las amplias fotografías en colores representan objetos de uso diario con los cuales la mayoría de los niños están familiarizados--globos, insectos, periódicos, cierres de cremallera. Puede utilizarse ABC como un libro de láminas para los niños muy pequeños, como un instrumento de pre-lectura para los niños algo mayores y con un libro fácil de leer para los que empiezan a leer.

Recomendado para niños de 3 a 6 años de edad.

MCNAUGHT, Harry. Baby Animals. (Los animalitos). Random House, 1976. (inglés)

Este libro contiene láminas de varios animalitos en las cuales parecen estar vivos y da tanto los nombres del animal pequeño como del adulto (por ejemplo, "Una ternera es una vaca pequeña.")

El texto se limita solamente a nombrar los animales, como queda demostrado en el ejemplo anterior. La mayoría son animales que se ven en las fincas;

únicamente el gatito sería uno que los niños de la ciudad podrían conocer comunmente.

Recomendado para niños de 3 a 5 años de edad.

MILGROM, Harry. ABC Science Experiments. (Los experimentos científicos ABC). Donald Crews, ilustrador. Nueva York: Collier, 1970. (inglés)

Esta es una "guía gráfica de investigaciones científicas que pueden hacer los niños preescolares." Los experimentos incluidos se presentan en orden alfabético, ultilizando el objeto principal usado en el experiemento como la palabra clave: por ejemplo, "E - eggs (huevos). Paren un huevo hervido duro sobre uno de sus extremos. Suéltenlo. ¿Qué le pasa al huevo?" Se provee una guía para los padres y los maestros, para ayudarles a explicar los "por qué" de cada experimento a los niños pequeños.

Los dibujos en colores del libro aclaran y hacen fáciles de entender las actividades que se sugieren.

Recomendado para niños de 3 a 6 años de edad.

Old and New: Opposites. (Lo viejo y lo nuevo: lo opuesto). Peter Mousdale, ilustrador. Nueva York: Grosset & Dunlap, 1977. (inglés)

Este es un libro pictórico en cual presenta cosas opuestas. Objetos similares, uno nuevo y otro viejo, se presentan en las páginas frente a frente. Se adscriben diferentes significados conceptuales a los términos "nuevo" y "viejo," con el contenido de edad, estilo y uso implícitos, dependiendo de la situación.

Algunas de las pintorescas láminas de este libro, tales como la de un

zapato nuevo al lado de un zapato usado del mismo tipo, son muy claras. Otras, sin embargo, son muy complicadas. Los niños pequeños necesitarán ayuda, por ejemplo, para establecer la conexión entre una ilustración de un niño meciéndose de un grueso y nudoso árbol (lo viejo) y otra ilustración que muestra a dos hombres sembrando menudos pinos de semilleros (lo nuevo). Bajo la dirección de los adultos, este libro provee muchos temas de discusión y aprendizaje. Sin esta dirección, el valor del libro queda limitado.

Recomendado para niños de 3 a 6 años, bajo la dirección de algún adulto.

Open It. (Abrelo(a). Eric Carle, ilustrador. MacMillan, 1969. (Desarrollado por Bank Street College of Education, Nueva York). (inglés)

Este es otro de los libros de desdoble de la serie diseñada para estimular el desarrollo cognoscitivo y lingüístico en los niños preescolares (véanse Hello, House (Hola, casa), Jimmy's Day (El día de Jimmy) y You Come, Too (Ven tú también). En este libro, luego de haber tratado de adivinar su contenido, los niños pueden "abrir" diversas cajas, canastas y sacos al desdoblar una aleta en cada página.

Aunque este libro es divertido y el concepto es astuto, refuerza demasiado los estereotipos genéricos con tales sugerencias como: "algo para niñas, algo con rizos" (una muñeca); y "un regalo para un niño, un juguete de tres ruedas" (un triciclo). Los (las) maestros(as) quienes lean este libro en voz alta deben cambiar las palabras "niña" y "niño" en estos ejemplos por la palabra "infante" o alguna otra forma apropiada (tal como el nombre de algún miembro de la clase.

Aceptable para niños de 3 a 5 años de edad.

SELSAM, Millicent E. All Kinds of Babies. (Todo género de bebés). Symeon Shimin, ilustrador. Scholastic Book Services, 1953, 1967. (inglés)

Este libro muestra varios animales en etapas infantiles y adultas. El texto señala que los bebés de algunos animales se ven como se verán después que crezcan y que otros (como las ranas y las mariposas) son muy diferentes. Sin embargo, la obra hace énfasis sobre el hecho de que todo género viviente solamente produce bebés de su propio género.

Este libro es encantador y educativo. Las ilustraciones, aunque desafortunadamente no son en colores, son generalmente claras y realistas.

Recomendado para niños de 3 a 7 años de edad.

TYMMS, Jean. The Me Book. (El libro acerca de mí). Tibor Gerbeley, ilustrador. Nueva York: Editorial Golden, 1974. (inglés)

En este libro para niños menores se exploran el cuerpo y sus partes. Se utilizan personajes en forma de animales para ilustrar las funciones de la nariz, la boca, el cabello, los brazos, la cintura, las rodillas y así por el estilo. Las ilustraciones son encantadoras y pintorescas, aunque tal vez ligeramente desordenadas. Hay una página con dibujos de niños de varias razas.

Recomendado para niños de 3 a 6 años de edad.

REFERENCIA CRUZADA CON OTROS LIBROS INCLUIDOS EN ESTA BIBLIOGRAFIA

Debe señalarse que todos los libros recomendados y aceptables bajo la categoría contribuyen al desarrollo general de conceptos en los niños preescolares.